

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

8 DÉCEMBRE 2003

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Déclarations communes;

2° Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

faits à Bruxelles le 19 décembre 1988

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Déclarations communes	8
Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980	15
Rapport sur les Protocoles	18
Avant-projet de loi	41
Avis du Conseil d'État	42

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

8 DECEMBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten :

1° Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en Gemeenschappelijke Verklaringen;

2° Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, gedaan te Brussel op 19 december 1988

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en Gemeenschappelijke Verklaringen	8
Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980	15
Verslag over de Protocollen	18
Voorontwerp van wet	41
Advies van de Raad van State	42

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi que nous avons l'honneur de vous soumettre porte assentiment au premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles et au deuxième Protocole attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Déclarations communes.

La Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, élaborée à Rome le 19 juin 1980 (dénommée ci-après Convention de Rome), a été approuvée par la Belgique par la loi du 14 juillet 1987 (*Moniteur belge* du 9 octobre 1987) et ratifiée le 31 juillet 1987. Elle entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du septième instrument de ratification (article 29/1 de la Convention de Rome). La Grande-Bretagne a été le septième État à déposer son instrument de ratification le 29 janvier 1991. Pour la Belgique, la Convention de Rome est donc entrée en vigueur le 1^{er} avril 1991.

Les interprétations divergentes des États contractants nuisent trop souvent à une application efficace des conventions internationales et supranationales ainsi qu'à leur fonction harmonisatrice. Afin d'assurer une unité aussi grande que possible de l'interprétation des conventions, il a déjà été estimé nécessaire, à plusieurs reprises, d'établir un ensemble de règles relatives à l'interprétation et d'attribuer à une instance précise certaines compétences en matière d'interprétation.

Une tendance s'est dessinée en vue d'attribuer la compétence en matière d'interprétation à la Cour de justice des Communautés européennes, tant pour les «conventions communautaires»(1) que pour les conventions conclues entre États membres des Communautés européennes, qui ne se basent pas sur

(1) Il s'agit des conventions conclues sur la base de l'article 220 du traité CEE. Voir par exemple le Protocole de Luxembourg du 3 juin 1971 relatif à la Convention de Bruxelles concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matières civile et commerciale (*Journal officiel*, n° L 204 du 2 août 1975).

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat U wordt voorgelegd houdt de instemming met het eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst en met het tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, alsmede met de Gemeenschappelijke Verklaringen in.

Het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst opgemaakt te Rome op 19 juni 1980 (hierna IPR-Verdrag genoemd), werd bij wet van 14 juli 1987 (*Belgisch Staatsblad* van 9 oktober 1987) door België goedgekeurd. Het Verdrag werd dan bekrachtigd op 31 juli 1987. Het treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van de zevende akte van bekrachtiging (artikel 29/1 van het IPR-Verdrag). Groot-Brittannië legde als zevende Staat de akte van bekrachtiging neer op 29 januari 1991. Ten aanzien van België is het IPR-Verdrag bijgevolg op 1 april 1991 in werking getreden.

Uiteenlopende interpretaties door de Verdragsluitende Staten vormen al te vaak een hinderpaal voor de doeltreffende toepassing van internationale en supranationale verdragen alsmede voor hun unificerende functie. Teneinde een zo groot mogelijke eenheid in de uitlegging van verdragen te waarborgen werd het in het verleden reeds meerdere malen noodzakelijk geacht een geheel van regels met betrekking tot de uitlegging vast te leggen alsook een welbepaalde instantie uitleggingsbevoegdheid toe te kennen.

Er tekent zich een tendens af om uitleggingsbevoegdheid toe te kennen aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen zowel voor de «communautaire verdragen»(1) als voor de tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschappen afgesloten verdragen welke geen grond vinden in ex-artikel 220

(1) Dit zijn de verdragen gesloten op grond van artikel 220 van het EEG-Verdrag. Zie bijvoorbeeld het Protocol van Luxemburg van 3 juni 1971 bij het Verdrag van Brussel betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken (*Publicatieblad*, nr. L 204 van 2 augustus 1975).

l'ex-article 220 (actuel 293) du Traité CEE mais qui ont cependant des objectifs communautaires (1).

De telles conventions peuvent en effet difficilement être considérées comme indépendantes du système juridique communautaire. En raison de la nature de ses fonctions, la Cour de justice peut, plus que toute autre institution, assurer la cohésion organique entre ces conventions et le système juridique communautaire.

En raison de l'élaboration de la Convention de Rome hors du champ d'application de l'ex article 220 (actuel 293) du Traité CEE, les Protocoles dont il est question ici confirment cette tendance. C'est dans cette optique qu'il convient de comprendre l'importance de ces deux protocoles.

Pour des informations plus détaillées, le gouvernement renvoie au Rapport sur les protocoles de M. A. Tizzano, professeur de droit des Communautés européennes à l'Université de Naples (*Journal officiel*, n° C 219 du 3 septembre 1990, p. 1-19).

Ci-après figure un aperçu succinct des principaux articles des deux Protocoles. Le Protocole de Luxembourg du 3 juin 1971 a été repris dans les grandes lignes. Aux innovations introduites par le Protocole de Luxembourg par rapport à la réglementation originale, telle qu'elle figure à l'ex article 177 (actuel 234) du Traité CEE, il est ajouté d'autres innovations importantes.

1. Le premier protocole

Le premier protocole définit la compétence de la Cour de justice et les règles de procédure, ce qui ne nécessite pas l'accord de tous les États membres.

L'article 1^{er} définit l'objet de la compétence. Peuvent faire l'objet d'une interprétation par la Cour: la Convention de Rome ainsi que le Protocole qui en fait partie intégrante; les Conventions relatives à l'adhésion à la Convention de Rome de nouveaux États membres; le premier Protocole.

L'article 2 précise sous quelles conditions et par quelles juridictions nationales la décision d'une question préjudicielle peut être demandée. La principale différence par rapport au Protocole de 1971 est que les juridictions nationales de dernière instance ont désormais la faculté et non l'obligation de procéder au renvoi. En outre, la liste des juridictions suprêmes est étendue, élargissant ainsi le champ d'application du Protocole.

(1) Voir par exemple l'article 73 de la Convention sur le brevet communautaire signée à Luxembourg le 15 décembre 1975 (*Journal officiel*, n° L 17 du 26 janvier 1976).

(huidig 293) van het EEG-Verdrag maar toch communautaire doelstellingen dienen (1).

Dergelijke verdragen kan men immers bezwaarlijk beschouwen als zijnde los van de communautaire rechtsorde. Het Hof van Justitie kan wegens de aard van haar functies meer dan andere instanties de organische samenhang tussen deze verdragen en het communautair rechtssysteem waarborgen.

Aangezien het IPR-Verdrag niet onder ex-artikel 220 (huidig 293) van het EEG-Verdrag valt, zetten de hier besproken Protocollen voornoemde tendens verder. Het is in dat licht waarin het belang van deze twee Protocollen moet worden begrepen.

Voor een meer gedetailleerde toelichting verwijst de regering naar het Verslag over de protocollen van de heer A. Tizzano, hoogleraar in het recht van de Europese Gemeenschappen aan de Universiteit van Napels (*Publicatieblad*, nr. C 219 van 3 september 1990, blz. 1-19).

Hieronder volgt een bondig overzicht van de belangrijkste artikelen van de twee Protocollen. Het Protocol van Luxemburg van 3 juni 1971 werd in grote lijnen overgenomen. De vernieuwing die bij het Protocol van Luxemburg ten opzichte van de oorspronkelijke regeling, zoals vervat in ex-artikel 177 (huidig 234) van het EEG-Verdrag, ingevoerd is, wordt met belangrijke veranderingen uitgebreid.

1. Het eerste protocol

Het eerste protocol omschrijft de bevoegdheid van het Hof van Justitie en de procedureregelen. Hiervoor is niet de instemming van alle lidstaten nodig.

In artikel 1 wordt de bevoegdheid van het Hof van Justitie omschreven. Voor uitlegging door het Hof komen in aanmerking: het IPR-Verdrag samen met het Protocol dat er een wezenlijk onderdeel van uitmaakt; de Verdragen inzake de toetreding van nieuwe lidstaten tot het IPR-Verdrag; het eerste Protocol.

Artikel 2 bepaalt onder welke voorwaarden en door welke nationale rechterlijke instanties om een prejudiciële beslissing kan worden verzocht. Het voornaamste verschil met het Protocol van 1971 is dat de nationale rechterlijke instanties van laatste aanleg voortaan slechts kunnen en niet meer hoeven te verwijzen. Daarnaast wordt de lijst van de hoogste rechterlijke instanties uitgebreid zodat het Protocol een ruimere toepassing krijgt.

(1) Zie bijvoorbeeld artikel 73 van het op 15 december 1975 te Luxemburg ondertekende Gemeenschapsoctrooiverdrag (*Publicatieblad*, nr. L 17 van 26 januari 1976).

Les articles 3 et 4 du Protocole concernent respectivement le recours dans l'intérêt de la loi et l'applicabilité des dispositions du traité CEE et du Protocole sur le statut de la Cour de justice ainsi que les éventuelles adaptations du règlement de procédure. Ils reprennent littéralement les dispositions correspondantes du Protocole de 1971.

Les articles 5 et 6 concernent respectivement la ratification et l'entrée en vigueur du protocole.

L'article 6 innove notablement par rapport à l'article 8 du Protocole de Luxembourg. L'entrée en vigueur du premier Protocole est subordonnée à la ratification de sept États membres à l'égard desquels la Convention de Rome est en vigueur (qui exige également le même nombre minimal de ratifications). Ce Protocole ne peut cependant pas entrer en vigueur tant que le deuxième Protocole n'est pas entré en vigueur. Celui-ci, en vertu de son article 3, n'entre en vigueur qu'au moment où il est ratifié par tous les États signataires, en d'autres termes, par les douze États membres de l'époque, lesquels ont tous signé ce protocole le 19 décembre 1988.

Pour ce qui est de la durée du Protocole, celui-ci, en vertu de son article 9, partage le sort de la Convention de Rome, conclue pour une durée de dix ans, avec renouvellement tacite de cinq ans en cinq ans sauf dénonciation (article 30 de la Convention de Rome).

Il convient d'ajouter enfin que le Protocole comporte en annexe une «Déclaration commune» dans laquelle les États signataires estiment que «tout État qui devient membre des Communautés européennes devrait adhérer au présent Protocole».

Les États signataires se déclarent également prêts à organiser un échange d'informations concernant les décisions passées en force de chose jugée, rendues, en application de la Convention de Rome, par les juridictions.

2. Le deuxième Protocole

Le deuxième Protocole établit la compétence de la Cour de justice, ce qui nécessite l'accord de tous les États membres contrairement à ce qui est requis pour la définition de cette compétence dans le premier Protocole.

L'article 1^{er} institue la compétence de la Cour de justice dans les termes et les conditions prévus par le premier Protocole. La référence à l'application du Protocole sur le statut de la Cour de justice et du règlement de procédure, ainsi qu'aux éventuelles adaptations de ce dernier, est reprise dans cet article, bien qu'elle figure déjà dans le premier protocole, afin de

De artikelen 3 en 4 van het Protocol handelen respectievelijk over het beroep in het belang van het recht en de toepasselijkheid van de bepalingen van het EEG-Verdrag en het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, alsook over eventuele aanpassingen in het reglement voor de procesvoering. In beide artikelen zijn de overeenkomstige bepalingen van het Protocol van 1971 letterlijk overgenomen.

De artikelen 5 en 6 handelen respectievelijk over de bekrachtiging en inwerkingtreding van het Protocol.

Artikel 6 is een aanmerkelijke vernieuwing ten opzichte van artikel 8 van het Protocol van Luxembourg. De inwerkingtreding van het eerste Protocol is gekoppeld aan de ratificatie door zeven Staten ten aanzien waarvan het IPR-Verdrag (waarvoor op zijn beurt zeven bekrachtigingen nodig zijn) van kracht is. Dit Protocol kan echter niet in werking treden zolang het tweede Protocol niet in werking is getreden. Dit tweede Protocol treedt op basis van zijn artikel 3 pas in werking wanneer het is bekrachtigd door de Staten die het hebben ondertekend, zijnde de toenmalige lidstaten die alle op 19 december 1988 dit protocol hebben ondertekend.

Wat de duur van het Protocol betreft, volgt dit op grond van artikel 9 het lot van het IPR-Verdrag, dat een looptijd heeft van 10 jaar en, behoudens opzegging, om de vijf jaar stilzwijgend verlengd wordt (artikel 30 van het IPR-Verdrag).

Tenslotte dient nog vermeld dat het Protocol vergezeld gaat van een «Gemeenschappelijke Verklaring» waarin de ondertekenende Staten zeggen dat «iedere Staat die lid wordt van de Europese Gemeenschappen tot dit Protocol dient toe te treden».

De ondertekenende Staten verklaren zich eveneens bereid een stelsel op te zetten voor de uitwisseling van gegevens betreffende uitspraken die in kracht van gewijsde zijn gegaan voorzover deze uitspraken krachtens het IPR-Verdrag gedaan zijn door de rechterlijke instanties.

2. Het tweede Protocol

Het tweede Protocol verleent aan het Hof van Justitie bevoegdheid, waarvoor de instemming van alle lidstaten nodig is in tegenstelling met wat nodig is voor de omschrijving van die bevoegdheid in het eerste Protocol.

Artikel 1 voorziet in de bevoegdheden van het Hof van Justitie in dezelfde bewoordingen en onder dezelfde voorwaarden als het eerste Protocol. Hoewel reeds in het eerste Protocol neergelegd, wordt de bepaling dat het Statuut van het Hof en het reglement voor de procesvoering met zijn eventuele aanpassingen van toepassing zijn, hier herhaald om die bepa-

fonder cette disposition sur un accord unanime des États membres.

Comme précisé ci-dessus, l'article 3 prévoit que le Protocole ne peut entrer en vigueur qu'après avoir été ratifié par tous les États signataires, c'est-à-dire par les États membres des Communautés européennes au 19 décembre 1988.

Vous trouverez ci-joint le rapport sur les Protocoles de M. A. Tizzano. Sa publication dans les documents parlementaires permettra aux juridictions de pouvoir le consulter facilement et contribuera aussi à une interprétation uniforme de la Convention de Rome et du premier protocole.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le secrétaire d'État aux Affaires européennes,

Jacques SIMONET.

ling op de algemene instemming van de lidstaten te doen steunen.

Zoals reeds gezegd bepaalt artikel 3 dat het Protocol in werking treedt nadat de Staten die het op 19 december 1988 hebben ondertekend, toen de twaalf lidstaten van de Europese Gemeenschappen, het zullen hebben bekrachtigd.

Hiernevens vindt U het Verslag over de Protocollen van de heer A. Tizzano. De publicatie in de *Bescheiden* van het Parlement zal de rechtscolleges in staat stellen het op een eenvoudige wijze te raadplegen en zal ook bijdragen tot een eenvormige uitlegging van het IPR-Verdrag en het eerste protocol.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De staatssecretaris voor Europese Zaken,

Jacques SIMONET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice et de Notre secrétaire d'État aux Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre secrétaire d'État aux Affaires européennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et les Déclarations communes, faits à Bruxelles le 19 décembre 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Le Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, fait à Bruxelles le 19 décembre 1988, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze staatssecretaris voor Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze staatssecretaris voor Europese Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en de Gemeenschappelijke Verklaringen, gedaan te Brussel op 19 december 1988, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, gedaan te Brussel op 19 december 1988, zal volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le secrétaire d'État aux Affaires européennes,

Jacques SIMONET.

Gegeven te Brussel, 30 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De staatssecretaris voor Europese Zaken,

Jacques SIMONET.

PREMIER PROTOCOLE

concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

SE RÉFÉRANT à la déclaration commune annexée à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

ONT DÉCIDÉ de conclure un protocole attribuant compétence à la Cour de justice des Communautés européennes pour l'interprétation de ladite convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

Paul DE KEERSMAEKER

Secrétaire d'État aux Affaires européennes et à l'Agriculture, adjoint au ministre des Relations extérieures

SA MAJESTÉ LA REINE DU DANEMARK:

Knud Erik TYGESEN

Secrétaire d'État

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Ministre adjoint aux Affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE:

Théodoros PANGALOS

Ministre suppléant aux Affaires étrangères

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE:

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Ministre des Affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Philippe LOUËT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

LE PRÉSIDENT DE L'IRLANDE:

Brian LENIHAN

Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Gianni MANZOLINI

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG:

Jacques POOS

EERSTE PROTOCOL

betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

VERWIJZENDE naar de gemeenschappelijke verklaring, gehecht aan het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980,

HEBBEN BESLOTEN een protocol te sluiten waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen de bevoegdheid wordt toegekend om genoemd Verdrag uit te leggen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN:

Paul DE KEERSMAEKER

Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Betrekkingen

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKE:

Knud Erik TYGESEN

Staatssecretaris

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND:

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Adjunct-minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK:

Théodoros PANGALOS

Onderminister van Buitenlandse Zaken

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE:

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK:

Philippe LOUËT

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur

DE PRESIDENT VAN IERLAND:

Brian LENIHAN

Vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

Gianni MANZOLINI

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG:

Jacques POOS

Vice-président du gouvernement, ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la coopération, ministre de l'Économie et des Classes moyennes, ministre du Trésor

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

H. van den BROEK

Ministre des Affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

João de Deus PINHEIRO

Ministre des Affaires étrangères

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Lynda CHALKER

Ministre adjoint des Affaires étrangères et au Commonwealth

LESQUELS, réunis au sein du Conseil des Communautés européennes, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

Article premier

La Cour de justice des Communautés européennes est compétente pour statuer sur l'interprétation :

a) de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ci-après dénommée « Convention de Rome »;

b) des Conventions relatives à l'adhésion à la Convention de Rome des États qui sont devenus membres des Communautés européennes après la date de son ouverture à la signature;

c) du présent Protocole.

Article 2

Toute juridiction visée ci-après a la faculté de demander à la Cour de justice de statuer à titre préjudiciel sur une question soulevée dans une affaire pendante devant elle et portant sur l'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1^{er}, lorsqu'elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement :

a) — en Belgique : la Cour de cassation (*het Hof van Cassatie*) et le Conseil d'État (*de Raad van State*),

— au Danemark : Højesteret,

— en République fédérale d'Allemagne : die obersten Gerichtshof des Bundes,

— en Grèce : τα ανώτατα δικαστήρια,

— en Espagne : el Tribunal Supremo,

— en France : la Cour de cassation et le Conseil d'État,

— en Irlande : the Supreme Court,

— en Italie : la Corte suprema di cassazione et il Consiglio di Stato,

Vice-voorzitter van de regering, minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Samenwerking, minister van Economische Zaken en Middenstand, minister van de Schatkist

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

H. van den BROEK

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK :

João de Deus PINHEIRO

Minister van Buitenlandse Zaken

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND :

Lynda CHALKER

Adjunct-minister van Buitenlandse Zaken en de Commonwealth

DIE, in het kader van de Raad van de Europese Gemeenschappen bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN :

Artikel 1

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd uitspraak te doen over de uitlegging :

a) van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna « het Verdrag van Rome inzake verbintenissen » te noemen;

b) van de Verdragen inzake de toetreding tot het Verdrag van Rome inzake verbintenissen van de Staten die lid zijn geworden van de Europese Gemeenschappen na de datum waarop dit Verdrag ter ondertekening werd opengesteld;

c) van het onderhavige Protocol.

Artikel 2

Elke hierna genoemde rechterlijke instantie kan het Hof van Justitie verzoeken, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over een vraag die in een bij deze instantie aanhangige zaak aan de orde is gekomen en die betrekking heeft op de uitlegging van de in artikel 1 genoemde teksten, indien deze rechterlijke instantie een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis :

a) — in België : het Hof van Cassatie (*la Cour de cassation*) en de Raad van State (*le Conseil d'État*),

— in Denemarken : Højesteret,

— in de Bondsrepubliek Duitsland : die obersten Gerichtshof des Bundes,

— in Griekenland : τα ανώτατα δικαστήρια,

— in Spanje : el Tribunal Supremo,

— in Frankrijk : la Cour de Cassation en le Conseil d'État,

— in Ierland : the Supreme Court,

— in Italië : la Corte suprema di Cassazione en il Consiglio di Stato,

— au Luxembourg: la Cour supérieure de justice siégeant comme Cour de cassation,
 — aux Pays-Bas: de Hoge Raad,
 — au Portugal: o Supremo Tribunal de Justiça et o Supremo Tribunal Administrativo,
 — au Royaume-Uni: the House of Lords et les autres juridictions dont les décisions ne sont plus susceptibles de recours;

b) les juridictions des États contractants lorsqu'elles statuent en appel.

Article 3

1. L'autorité compétente d'un État contractant a la faculté de demander à la Cour de justice de se prononcer sur une question d'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1^{er} si des décisions rendues par des juridictions de cet État sont en contradiction avec l'interprétation donnée soit par la Cour de justice, soit par une décision d'une juridiction d'un autre État contractant mentionnée à l'article 2. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux décisions passées en force de chose jugée.

2. L'interprétation donnée par la Cour de justice à la suite d'une telle demande est sans effet sur les décisions à l'occasion desquelles l'interprétation lui a été demandée.

3. Sont compétents pour saisir la Cour de justice d'une demande d'interprétation conformément au paragraphe 1 les procureurs généraux près les Cours de cassation des États contractants ou toute autre autorité désignée par un État contractant.

4. Le greffier de la Cour de justice notifie la demande aux États contractants, à la Commission et au Conseil des Communautés européennes, qui, dans un délai de deux mois à compter de cette notification, ont le droit de déposer devant la Cour des mémoires ou observations écrites.

5. La procédure prévue au présent article ne donne lieu ni à la perception ni au remboursement des frais et dépens.

Article 4

1. Dans la mesure où le présent protocole n'en dispose pas autrement, les dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne et celles du Protocole sur le statut de la Cour de justice y annexé qui sont applicables lorsque la Cour est appelée à statuer à titre préjudiciel s'appliquent également à la procédure d'interprétation des instruments mentionnés à l'article 1^{er}.

2. Le règlement de procédure de la Cour de justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du traité instituant la Communauté économique européenne.

Article 5

Le présent Protocole est soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Article 6

1. Pour entrer en vigueur, le présent protocole doit être ratifié par sept États à l'égard desquels la Convention de Rome est en

— in Luxemburg: la Cour Supérieure de Justice siégeant comme Cour de cassation,
 — in Nederland: de Hoge Raad,
 — in Portugal: o Supremo Tribunal de Justiça en o Supremo Tribunal Administrativo,

— in het Verenigd Koninkrijk: The House of Lords en de andere rechterlijke instanties tegen welke beslissingen geen rechtsmiddel openstaat;

b) de rechterlijke instanties van de Verdragsluitende Staten wanneer zij in beroep uitspraak doen.

Artikel 3

1. De bevoegde autoriteit van een verdragsluitende staat kan aan het Hof van Justitie verzoeken zich uit te spreken over een vraagstuk betreffende de uitlegging van de in artikel 1 genoemde teksten, indien door rechterlijke instanties van deze Staat gegeven beslissingen in strijd zijn met de door het Hof van Justitie of in een uitspraak van een in artikel 2 genoemde rechterlijke instantie van een andere Verdragsluitende Staat gegeven uitlegging. De bepalingen van dit lid zijn slechts van toepassing op uitspraken die in kracht van gewijsde zijn gegaan.

2. De door het Hof van Justitie naar aanleiding van een dergelijk verzoek gegeven uitlegging heeft geen gevolg voor de uitspraken waarover het Hof om uitlegging is verzocht.

3. De procureurs-generaal bij de Hoven van Cassatie van de Verdragsluitende Staten of elke andere door een Verdragsluitende Staat aangewezen autoriteit zijn bevoegd, zich met een verzoek om uitlegging als bedoeld in lid 1 tot het Hof van Justitie te wenden.

4. De griffier van het Hof van Justitie geeft kennis van het verzoek aan de Verdragsluitende Staten, aan de Commissie en aan de Raad van de Europese Gemeenschappen, die het recht hebben binnen twee maanden na deze kennisgeving bij het Hof memories of schriftelijke opmerkingen in te dienen.

5. Voor de in dit artikel omschreven procedure worden geen kosten geïnd of uitgaven vergoed.

Artikel 4

1. Voor zover dit Protocol niet anders bepaalt, zijn de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en die van het daaraan gehechte Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, die van toepassing zijn wanneer het Hof bij wijze van prejudiciële beslissing een uitspraak dient te doen, tevens van toepassing op de procedure inzake de uitlegging van de in artikel 1 genoemde teksten.

2. Het reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie wordt zo nodig aangepast en aangevuld overeenkomstig artikel 188 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 5

Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging worden nedergelgd bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 6

1. Om in werking te treden moet het onderhavige Protocol bekrachtigd worden door zeven Staten ten aanzien waarvan het

vigueur. Il entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification par celui de ces États qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, si le deuxième Protocole attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980 (1), conclu à Bruxelles le 19 décembre 1988, entre en vigueur à une date ultérieure, le présent Protocole entre également en vigueur à la date d'entrée en vigueur du deuxième Protocole.

2. Toute ratification postérieure à l'entrée en vigueur du présent Protocole prend effet le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification, pour autant que la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la convention de Rome par l'État en question soit devenue effective.

Article 7

Le secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux États signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent protocole;
- c) les désignations communiquées en application de l'article 3 paragraphe 3;
- d) les communications effectuées en application de l'article 8.

Article 8

Les États contractants communiquent au secrétaire général du Conseil des Communautés européennes les textes de leurs dispositions législatives qui impliquent une modification de la liste des juridictions désignées à l'article 2 point a).

Article 9

Le présent protocole produit ses effets aussi longtemps que la convention de Rome reste en vigueur dans les conditions prévues à son article 30.

Article 10

Chaque État contractant peut demander la révision du présent protocole. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le président du Conseil des Communautés européennes.

Article 11

Le présent Protocole, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États signataires.

Verdrag van Rome inzake verbintenissen van kracht is. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de Staat die als laatste dezer deze handeling verricht. Indien evenwel het op 19 december 1988 te Brussel gesloten tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden verleend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980 (1), op een latere datum in werking treedt, treedt het onderhavige Protocol eveneens in werking op de datum van inwerkingtreding van het tweede Protocol.

2. Elke bekrachtiging na de inwerkingtreding van dit Protocol wordt van kracht op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging, mits de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van het Verdrag van Rome inzake verbintenissen door de betrokken Staat effectief is geworden.

Artikel 7

De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

- a) het nederleggen van elke akte van bekrachtiging,
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol,
- c) de ingevolge artikel 3, lid 3, medegedeelde lijst van aangewezen autoriteiten,
- d) de ingevolge artikel 8 verstrekte mededelingen.

Artikel 8

De Verdragsluitende Staten doen de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen mededeling van de teksten van hun wettelijke bepalingen die een wijziging van de lijst van de in artikel 2, onder a), genoemde rechterlijke instanties met zich brengen.

Artikel 9

Dit Protocol heeft rechtswerking zolang het Verdrag van Rome inzake verbintenissen van kracht is, onder de in artikel 30 van genoemd Verdrag bedoelde voorwaarden.

Artikel 10

Elke Verdragsluitende Staat kan verzoeken om herziening van dit Protocol. In dat geval roept de voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen een conferentie voor de herziening bijeen.

Artikel 11

Dit Protocol, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Franse, de Engelse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente déclaration commune;

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit deze gemeenschappelijke verklaring hebben gesteld;

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Pour sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestat Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtaran na hÉireann

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duché de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Pelo Presidente da República Portuguesa

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

DECLARATION COMMUNE

Les gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, du Royaume d'Espagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République portugaise et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

au moment de la signature du premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

désirant assurer une application aussi efficace et uniforme que possible de ses dispositions,

se déclarent prêts à organiser, en liaison avec la Cour de justice des Communautés européennes, un échange d'informations concernant les décisions passées en force de chose jugée, rendues, en application de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, par les juridictions mentionnées à l'article 2 dudit Protocole. L'échange d'informations comprendra :

— la transmission à la Cour de justice, par les autorités nationales compétentes, des décisions rendues par les juridictions mentionnées à l'article 2 point a) ainsi que des décisions significatives rendues par les juridictions visées à l'article 2 point b);

— la classification et l'exploitation documentaire de ces décisions par la Cour de justice, y compris, si cela est nécessaire, l'établissement d'abrégés et de traductions ainsi que la publication des décisions particulièrement importantes;

— la communication de la documentation par la Cour de justice aux autorités nationales compétentes des Etats parties au protocole ainsi qu'à la Commission et au Conseil des Communautés européennes.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

De regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

op het ogenblik van de ondertekening van het eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980,

geleid door de wens een zo doeltreffend mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren,

verklaren zich bereid om samen met het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen een stelsel op te zetten voor de uitwisseling van gegevens betreffende uitspraken die in kracht van gewijsde zijn gegaan, voor zover deze uitspraken krachtens het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst zijn gedaan door de rechterlijke instanties bedoeld in artikel 2 van genoemd Protocol. De uitwisseling van gegevens omvat :

— de toezending aan het Hof van Justitie door de bevoegde nationale instanties van de beslissingen van de in artikel 2, onder a), genoemde rechterlijke instanties, alsmede de significante beslissingen van de in artikel 2, onder b), genoemde rechterlijke instanties;

— het rangschikken en tot documentatie verwerken van deze uitspraken door het Hof van Justitie, met zo nodig het maken van samenvattingen en van vertalingen, alsmede de publikatie van bijzonder belangrijke beslissingen;

— de toezending door het Hof van Justitie van de documentatie aan de bevoegde nationale instanties van de Staten die partij zijn bij het Protocol, alsmede aan de Commissie en de Raad van de Europese Gemeenschappen.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole;

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld;

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

For regeringen for Kongeriget Danmark

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hÉireann

Per il governo della Repubblica italiana

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Pelo Governo da República Portuguesa

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

DEUXIÈME PROTOCOLE

attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

CONSIDÉRANT que la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ci-après dénommée «convention de Rome», entrera en vigueur après le dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

CONSIDÉRANT que l'application uniforme des règles instituées par la convention de Rome exige qu'un mécanisme assurant l'uniformité de leur interprétation soit établi et que, à cette fin, il convient d'attribuer des compétences appropriées à la Cour de justice des Communautés européennes, même avant que la convention de Rome ne soit en vigueur à l'égard de tous les États membres de la Communauté économique européenne;

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent protocole et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

Paul DE KEERSMAEKER

Secrétaire d'État aux Affaires européennes et à l'Agriculture, adjoint au ministre des Relations extérieures

SA MAJESTÉ LA REINE DU DANEMARK:

Knud Erik TYGESEN

Secrétaire d'État

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Ministre adjoint aux Affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE:

Théodoros PANGALOS

Ministre suppléant aux Affaires étrangères

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE:

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Ministre des Affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Philippe LOUËT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

LE PRÉSIDENT DE L'IRLANDE:

Brian LENIHAN

Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères

TWEEDE PROTOCOL

waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

OVERWEGENDE dat het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna «het Verdrag van Rome inzake verbintenissen» te noemen, in werking treedt na het nederleggen van de zevende akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

OVERWEGENDE dat de eenvormige toepassing van de bij het Verdrag van Rome inzake verbintenissen ingestelde regels de invoering van een regeling vereist die de eenvormige uitlegging daarvan waarborgt en dat daartoe aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen de nodige bevoegdheden dienen te worden verleend, nog voordat het Verdrag van Rome inzake verbintenissen ten aanzien van alle Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap van kracht is,

HEBBEN BESLOTEN het onderhavige Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN:

Paul DE KEERSMAEKER

Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw, toegevoegd aan de minister voor Buitenlandse Betrekkingen

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKE:

Knud Erik TYGESEN

Staatssecretaris

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND:

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Adjunct-minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK:

Théodoros PANGALOS

Onderminister van Buitenlandse Zaken

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE:

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK:

Philippe LOUËT

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur

DE PRESIDENT VAN IERLAND:

Brian LENIHAN

Vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Gianni MANZOLINI

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG:

Jacques POOS

Vice-président du gouvernement, ministre des Affaires étrangères, du commerce extérieur et de la coopération, ministre de l'Économie et des Classes moyennes, ministre du Trésor

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS:

H. van den BROEK

Ministre des Affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:

João de Deus PINHEIRO

Ministre des Affaires étrangères

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Lynda CHALKER

Ministre adjoint des Affaires étrangères et au Commonwealth

LESQUELS, réunis au sein du Conseil des Communautés européennes, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier

1. La Cour de justice des Communautés européennes a, pour la convention de Rome, les compétences que lui confère le premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, conclu à Bruxelles le 19 décembre 1988. Le protocole sur le statut de la Cour de justice des Communautés européennes et le règlement de procédure de la Cour de justice sont applicables.

2. Le règlement de procédure de la Cour de justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du traité instituant la Communauté économique européenne.

Article 2

Le présent protocole est soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

Gianni MANZOLINI

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG:

Jacques POOS

Vice-voorzitter van de regering, minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Samenwerking, minister van Economische Zaken en Middenstand, minister van de Schatkist

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN:

H. van den BROEK

Minister van Buitenlandse Zaken

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK:

João de Deus PINHEIRO

Minister van Buitenlandse Zaken

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND:

Lynda CHALKER

Adjunct-minister van Buitenlandse Zaken en de Commonwealth

DIE, in het kader van de Raad van de Europese Gemeenschappen bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN:

Artikel 1

1. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft met betrekking tot het Verdrag van Rome inzake verbintenissen de bevoegdheden die het Hof worden toegekend door het op 19 december 1988 te Brussel gesloten eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor onderteekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980. Het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en het reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie zijn van toepassing.

2. Het reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie wordt zo nodig aangepast en aangevuld overeenkomstig artikel 188 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 2

Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging worden nedergelgd bij de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Article 3

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification par l'État signataire qui procède le dernier à cette formalité.

Article 4

Le présent protocole, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États signataires.

Artikel 3

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die deze handeling als laatste verricht.

Artikel 4

Dit Protocol, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole;

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld;

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Pour sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestat Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtaran na hÉireann

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duché de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Pelo Presidente da República Portuguesa

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

CONSEIL

RAPPORT SUR LES PROTOCOLLES

**concernant l'interprétation par la Cour de justice
de la convention de Rome du 19 juin 1980 sur la loi applicable
aux obligations contractuelles**

(Signés à Bruxelles le 19 décembre 1988)

par Antonio Tizzano,

*professeur de droit des Communautés européennes
à l'Université de Naples*

(90/C 219/01)

INTRODUCTION

1. Quelque huit ans après la signature de la convention de Rome sur la loi applicable aux obligations contractuelles, et alors que cette convention n'est pas encore entrée en vigueur, les États membres des Communautés européennes ont finalement donné suite à leurs intentions, manifestées dès cette époque, en attribuant à la Cour de justice des compétences spécifiques en matière d'interprétation de la convention(1).

En effet, dans une « déclaration commune » jointe à la convention, les États membres s'étaient déclarés désireux d'« assurer une application aussi efficace que possible » de ses dispositions et « soucieux d'éviter que les divergences d'interprétation ne nuisent à son caractère unitaire ». En conséquence, ils s'étaient déclarés prêts « à examiner la possibilité d'attribuer certaines compétences à la Cour de justice des Communautés européennes et à négocier, le cas échéant, un accord à cet effet » (ainsi qu'« à instituer des contacts périodiques entre leurs représentants »).

(1) Comme on le sait, la convention de Rome a été conclue le 19 juin 1980. À cette occasion, elle a été signée par sept des États alors membres de la Communauté. Le Danemark l'a signée le 10 mars 1981 et le Royaume-Uni le 7 décembre de la même année (le texte de la convention figure au *Journal officiel* n° L 266 du 9 octobre 1980. Le rapport concernant la convention, rédigé par les professeurs Giuliano et Lagarde, a été publié au *Journal officiel* n° C 282 du 31 octobre 1980). Sept ratifications sont nécessaires pour l'entrée en vigueur à la convention. Jusqu'à présent, six ratifications sont intervenues, à savoir, dans l'ordre, celle de la France, de l'Italie, du Danemark, du Luxembourg, de la République fédérale d'Allemagne et de la Belgique.

Après l'entrée de la Grèce dans la Communauté, la convention relative à l'adhésion de cet État à la convention de Rome (*Journal officiel* n° L 146 du 31 mai 1984) a été signée à Luxembourg le 10 avril 1984. Pour entrer en vigueur, elle doit être ratifiée par la Grèce et par au moins sept des autres États signataires. Jusqu'à présent ont été déposés les instruments de ratification, dans l'ordre : la France, l'Italie, le Danemark, le Luxembourg, la Grèce et la République fédérale d'Allemagne.

Quant à l'Espagne et au Portugal, ils se sont engagés, à l'article 3, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion de ces États à la Communauté à adhérer aux conventions dites communautaires, avec les adaptations éventuellement nécessaires (voir *Journal officiel* n° L 302 du 15 novembre 1985 et voir plus loin la note 6). Toutefois, les négociations en vue de l'adhésion à la convention de Rome n'ont pas encore été entamées.

Sur cette convention voir en particulier, au lendemain de la signature, T. Treves (éd.), *Verso una disciplina comunitaria della legge applicabile ai contratti*, éditions Cedam, Padoue, 1983; et plus récemment, avec une ample bibliographie, M. Virgos Soriano, *El Convenio de Roma de 19 de junio 1980 sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales*, in E. Garcia de Enterría, J.D. Gonzales Campos et S. Muñoz Machado, *Tratado de Derecho Comunitario Europeo*, éditions Civitas, Madrid, 1986, volume III, pages 753 et suivantes.

Sur les protocoles faisant l'objet du présent rapport, voir M. Virgos Soriano, *La interpretación del Convenio de Roma de 1980 sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales y el Tribunal de Justicia de las Comunidades europeas*, in *Noticias/CEE*, 1990, pages 83 et suivantes.

RAAD

VERSLAG OVER DE PROTOCOLLEN

**betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het
Verdrag van Rome van 19 juni 1980 inzake het recht dat van
toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst**

(Ondertekend te Brussel op 19 december 1988)

van professor Antonio Tizzano,

*hoogleraar in het recht van de Europese Gemeenschappen
aan de Universiteit van Naples*

(90/C 219/01)

INLEIDING

1. Ongeveer acht jaar na de ondertekening van het Verdrag van Rome inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst en nog vóór de inwerkingtreding ervan, hebben de lidstaten van de Europese Gemeenschappen eindelijk gegeven aan hun herhaalde voornemen het Hof van Justitie bijzondere bevoegdheden voor de uitlegging van dat verdrag toe te kennen(1).

In een speciale « Gemeenschappelijke verklaring » bij genoemd verdrag heette het namelijk dat de lidstaten geleid waren « door de wens een zo doeltreffend mogelijke toepassing van de bepalingen » van het Verdrag te verzekeren « en verlangden te voorkomen dat geschillen in uitlegging (ervan) afbreuk doen aan de eenheid van dit Verdrag ». Daarom hadden zij zich bereid verklaard « de mogelijkheid te onderzoeken om bepaalde bevoegdheden toe te kennen aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en, voor zover nodig, over een daartoe strekkende overeenkomst te onderhandelen » (alsook « periodiek overleg tussen hun vertegenwoordigers te doen plaatsvinden »).

(1) Zoals bekend, werd het IPR-Verdrag op 19 juni 1980 gesloten. Bij die gelegenheid werd het door zeven van de toenmalige lidstaten van de Gemeenschap ondertekend. Denemarken ondertekende het op 10 maart 1981 en het Verenigd Koninkrijk op 7 december van hetzelfde jaar (de tekst van het Verdrag staat in de *Publicatieblad* nr. L 266 van 9 oktober 1980. Het verslag over het Verdrag, van de hand van de professoren Giuliano en Lagarde, is opgenomen in *Publicatieblad* nr. C 282 van 31 oktober 1980).

Voor de inwerkingtreding van het IPR-Verdrag zijn zeven bekrachtigingen nodig. Tot op heden zijn er zes: in chronologische volgorde, van Frankrijk, Italië, Denemarken, Luxemburg, de Bondsrepubliek Duitsland en België.

Toen Griekenland lid van de Gemeenschap geworden was, werd op 10 april 1984 te Luxemburg het verdrag inzake de toetreding van dat land tot het IPR-Verdrag ondertekend (*Publicatieblad* nr. L 146 van 31 mei 1984). De inwerkingtreding ervan is afhankelijk van de bekrachtiging door Griekenland en ten minste zeven van de andere ondertekende Staten. Tot dusver hebben Frankrijk, Italië, Denemarken, Luxemburg, Griekenland, de Bondsrepubliek Duitsland, in deze volgorde, hun akten van bekrachtiging neergelegd.

Spanje en Portugal hebben zich in artikel 3, lid 2, van de Akte betreffende hun toetreding tot de Gemeenschap ertoe verbonden, behoudens de nodige aanpassingen, toe te treden tot de communautaire verdragen (zie *Publicatieblad* nr. L 302 van 15 november 1985), alsook hieronder, noot 6). De onderhandelingen over de toetreding tot het IPR-Verdrag zijn echter nog niet gestart.

Over dit verdrag zie met name, kort na de ondertekening, T. Treves (red.), *Verso una disciplina comunitaria della legge applicabile ai contratti*, uitgeverij Cedam, Padua, 1983; en meer recent met uitgebreide bibliografie, M. Virgos Soriano, *El Convenio de Roma de 19 de junio 1980 sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales*, in E. Garcia de Enterría, J.D. Gonzales Campos en S. Muñoz Machado, *Tratado de Derecho Comunitario Europeo*, uitgeverij Civitas, Madrid, 1986, vol. III, blz. 753 en volgende.

Ook de hier behandelde protocollen, zie M. Virgos Soriano, *La interpretación del Convenio de Roma de 1980 sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales y el Tribunal de Justicia de las Comunidades europeas*, in *Noticias/CEE*, 1990, blz. 83 en volgende.

Les négociations ont été entamées immédiatement, mais ce n'est que le 19 décembre 1988 que les États membres ont pu signer, à Bruxelles, deux protocoles consacrés à ce sujet. Il s'agit plus précisément du «Premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice de la convention» et du «Deuxième protocole attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention» (*Journal officiel* n° L 48 du 20 février 1989).

C'est ainsi que la Convention de Rome, à l'instar d'autres conventions dites «communautaires», a pu être dotée de l'instrument formel qui permettra à la Cour de justice d'interpréter ladite convention et renforcera donc la possibilité d'appliquer celle-ci de manière uniforme.

En même temps, cela a permis de rattacher la convention au droit communautaire, c'est-à-dire de concrétiser son lien institutionnel avec le système juridique communautaire, résultat encore plus significatif, en l'occurrence, étant donné que la Convention de Rome, contrairement aux précédents en la matière, se situe hors du champ d'application de l'article 220 du traité CEE. Enfin, cela a permis de consolider une pratique de plus en plus importante dans ce domaine et même de lui ouvrir, grâce à l'originalité des solutions retenues, de nouvelles possibilités de développement.

Mais, pour la convention de Rome comme pour les précédents évoqués ci-dessus, l'élaboration des protocoles concernant la compétence de la Cour de justice en matière d'interprétation ne s'est pas révélée chose aisée. Chaque point a fait l'objet de longues discussions: la nécessité et/ou l'opportunité de prévoir une telle compétence, la méthode à suivre, la portée et les conditions d'exercice de cette compétence, la participation de tous les États membres, etc. La durée et les vicissitudes des négociations, le recours à deux instruments différents, les solutions particulières définies à l'intérieur de ces actes, ne sont que les témoignages les plus évidents de ces difficultés.

Mais, si certains aspects des deux protocoles, et non des moindres, se ressentent de ces difficultés et suscitent bien des interrogations, le résultat final de ces longues et laborieuses négociations peut être considéré comme globalement positif. En effet, non seulement on a malgré tout ouvert la voie à l'action interprétative de la Cour de justice, avec les implications générales auxquelles nous avons fait allusion et sur lesquelles nous reviendrons, mais de plus ce résultat a été obtenu alors que la situation affrontée était plus complexe et controversée que par le passé. En outre, on a évité un temps d'arrêt dangereux pour le développement de la pratique en question et on a même contribué, par certains côtés, à consolider et à renforcer cette pratique.

2. Pour mieux illustrer la spécificité des solutions retenues dans les protocoles en question, le présent rapport est divisé en deux parties. La première (points 3 à 30) retrace la pratique antérieure aux protocoles et expose les données des négociations et les raisons qui ont amené les États membres à introduire d'importantes innovations par rapport à cette pratique. La deuxième (points 31 à 41) commente les divers articles des deux protocoles.

PARTIE PREMIÈRE

Considérations préliminaires

I. LA PRATIQUE ANTÉRIEURE AUX PROTOCOLES

A. Origines et évolution

3. Du fait même que les deux protocoles viennent se greffer sur une pratique aux finalités invariables mais aux manifestations

De onderhandelingen werden onmiddellijk geopend, maar pas op 19 december 1988 konden de lidstaten te Brussel op dit gebied twee protocollen ondertekenen: het «Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag» en het «Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag» (*Publicatieblad* nr. L 48 van 20 februari 1989).

Zo kon voor het IPR-Verdrag (IPR = internationaal privaatrecht) evenals voor andere communautaire verdragen, het geschikte formele instrument vastgesteld worden om de uitlegging door het Hof van Justitie mogelijk te maken en dus meer ruimte te scheppen voor eenheid in de toepassing van het IPR-Verdrag.

Meteen kon ook een concrete inhoud gegeven worden aan de communautaire betekenis van dit verdrag, dat wil zeggen aan het institutionele verband tussen het Verdrag en de communautaire rechtsorde. Dit is des te belangrijker daar het IPR-Verdrag, anders dan eerdere verdragen ter zake, niet onder artikel 220 van het EEG-Verdrag valt. Tenslotte kon een steeds belangrijker wordende gewoonte continuïteit van de oplossingen, zich zelfs verder ontwikkelen.

Zoals bij eerdere verdragen zijn de protocollen over de bevoegdheid van het Hof van Justitie om het IPR-Verdrag uit te leggen zeker niet gemakkelijk tot stand gekomen. Alles werd breedvoerig besproken: de noodzaak en/of de wenselijkheid van deze bevoegdheid; hoe zij ingevoerd moest worden; de omvang ervan en de voorwaarden waaronder zij zou worden uitgeoefend; de rol van de lidstaten, enz. De duur en de wisselvalligheden van de onderhandelingen, en het feit dat er twee afzonderlijke instrumenten met eigen regeling tot stand zijn gekomen, zijn slechts de duidelijkste bewijzen van die moeilijkheden.

Echter, hoewel beide protocollen op belangrijke punten deze moeilijkheden verraden en nogal wat onzekerheid veroorzaken, kan het eindresultaat van de langdurige en moeizame onderhandelingen in zijn geheel positief genoemd worden. Niet alleen omdat nu de weg naar de uitlegging door het Hof van Justitie openstaat, met de meer algemene consequenties vandien (zie hier voor en verder), maar ook omdat dit resultaat bereikt werd in een complexere en meer omstreden aangelegenheid dan voorheen. Bovendien kon het gevaar van vertraging in de feitelijke ontwikkeling bezworen worden en kon die ontwikkeling zelfs met een aantal middelen geconsolideerd en versterkt worden.

2. Om het eigen karakter van de regeling in de twee protocollen beter te illustreren, wordt dit verslag in twee delen gesplitst. In deel I (paragrafen 3 tot en met 30) wordt de voorgeschiedenis van de protocollen geschetst, de inzet van de onderhandelingen beschreven en uiteengezet waarom de lidstaten belangrijke vernieuwingen hebben ingevoerd. In deel II (paragrafen 31 tot en met 41) worden beide protocollen artikelsgewijs van commentaar voorzien.

DEEL I

Opmerkingen vooraf

I. VOORGESCHIEDENIS VAN DE PROTOCOLLEN

A. Oorsprong en ontwikkeling

3. Juist omdat beide protocollen geënt zijn op handelwijzen die weliswaar uiterlijk verschillen maar toch op hetzelfde doel gericht

diverses, il apparaît opportun, avant tout, de retracer brièvement l'évolution de cette pratique.

On rappellera que cette dernière remonte aux années soixante où elle a commencé avec les négociations en vue d'élaborer certaines conventions entre les États membres dans le cadre de l'article 220 du Traité CEE, notamment la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, celle concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale ainsi que celle relative à la faillite, aux concordats et aux procédures analogues.

Comme on le sait, seule la deuxième de ces conventions est entrée en vigueur. La première, signée le 29 février 1968 à Bruxelles par les six États alors membres des Communautés européennes, s'est ensuite enlisée dans les difficultés des procédures de ratification. Les négociations relatives à la dernière ont abouti, en 1970, à un long avant-projet, mais, après bien des vicissitudes (sur certaines desquelles nous reviendrons bientôt), elles ont été ajournées(1).

La deuxième convention, comme on l'a dit, a connu quant à elle un sort plus favorable. Signée le 27 septembre 1968 à Bruxelles par les États membres originaires, elle a été progressivement élargie aux nouveaux États membres par la Convention de Luxembourg du 9 octobre 1978 pour l'adhésion du Danemark, du Royaume-Uni et de l'Irlande, puis par la Convention de Luxembourg du 25 octobre 1982 pour l'adhésion de la Grèce et, enfin par la Convention de Donostia-San Sebastián du 26 mai 1989 pour l'adhésion de l'Espagne et du Portugal(2).

4. Dans tous les cas mentionnés jusqu'ici, les conventions (ou les projets de conventions) ont été accompagnées d'une déclaration par laquelle les États signataires, dans des termes et à des fins analogues en substance à ceux de la déclaration jointe à la Convention de Rome, se déclaraient disposés à examiner la possibilité d'attribuer certaines compétences à la Cour de justice des Communautés européennes et à négocier, le cas échéant, un accord à cet effet.

C'est ce qui s'est produit pour les deux Conventions de Bruxelles susmentionnées du 29 février et du 27 septembre 1968, avec la signature des deux protocoles de Luxembourg du 3 juin 1971,

(1) Voir plus loin, note 5. Pour le texte de l'avant-projet, voir le volume sur *Les problèmes internationaux de la faillite et le marché commun*, éditions Cédam, Padoue 1971, qui rassemble les actes d'un congrès qui s'est tenu à Milan du 12 au 15 juin 1970. Pour le problème qui nous intéresse ici, voir, dans le même volume, A. Tizzano, *La déclaration commune et la compétence de la Cour de justice des Communautés européennes*, p. 170 et suivantes.

(2) Les textes de la Convention de Bruxelles de 1968 et des Conventions de Luxembourg de 1978 et de 1982 (toutes en vigueur) figurent respectivement en *Journal Officiel*, n° L 299 du 31 décembre 1972, *Journal Officiel*, n° L 304 du 30 octobre 1978 et *Journal Officiel*, n° L 388 du 31 décembre 1982.

La Convention de Donostia-San Sebastián a été publiée au *Journal Officiel*, n° L 285 du 3 octobre 1989. Elle entrera en vigueur après la ratification par deux États dont l'un doit être le Royaume d'Espagne ou la République portugaise.

Un texte codifié a été publié au *Journal Officiel*, n° C 189 du 28 juillet 1990.

Les rapports concernant les conventions précitées ont été établis, dans l'ordre, par MM. Jenard (*Journal Officiel*, n° C 59 du 5 mars 1979), Schlosser (*ibidem*), Evrigenis et Kerameus (*Journal Officiel*, n° C 298 du 24 novembre 1986); Almeida Cruz, Desantes Real et Jenard (*Journal Officiel*, n° C 189 du 28 juillet 1990).

Pour être complet, il convient de rappeler qu'à Lugano, le 16 septembre 1988, une convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (*Journal Officiel*, n° L 319 du 25 novembre 1988, p. 9) a été ouverte à la signature des États membres des Communautés européennes et de ceux de l'Association économique de libre échange (AELE). Cette convention, dite parallèle à la Convention de Bruxelles de 1968, a été signée par sept États membres des Communautés européennes (la Belgique, le Danemark, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Portugal) et par cinq États membres de l'AELE (la Finlande, l'Islande, la Norvège, la Suède et la Suisse). Elle entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification de deux États signataires, dont un État membre des Communautés européennes et un État membre de l'AELE. Le rapport concernant cette convention a été établi par MM. Jenard et Möller (*Journal Officiel*, n° C 189 du 28 juillet 1990).

zijn, is het allereerst wenselijk de ontwikkeling van die handelwijzen te schetsen.

Deze zaak is al sinds de jaren zestig aan de orde, toen de lidstaten onderhandelden over de opstelling van een aantal overeenkomsten in het kader van artikel 220 van de EEG-Verdrag: met name het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken en het Verdrag inzake faillissement, gerechtelijk akkoord en soortgelijke procedures.

Zoals bekend, is hiervan op dit moment alleen het tweede Verdrag in werking. Het eerste verdrag, op 29 februari 1968 te Brussel door de zes toenmalige lidstaten van de Europese Gemeenschappen ondertekend, strandde later op de ratificatieprocedure. De onderhandelingen over het derde verdrag leidden in 1970 tot een lijvig voorontwerp, maar werden na veel touwtrekken gestaakt (hierover later meer)(1).

Het tweede verdrag was zoals gezegd een beter lot beschoren. Het werd op 27 september 1968 te Brussel door de oorspronkelijke lidstaten ondertekend; het werd geleidelijk tot de nieuwe lidstaten uitgebreid met het Verdrag van Luxemburg van 9 oktober 1978, toetreding van Denemarken, het Verenigd Koninkrijk en Ierland, het Verdrag van Luxemburg van 25 oktober 1982, toetreding van Griekenland en tenslotte het Verdrag van Donostia-San Sebastián van 26 mei 1989 inzake de toetreding van Spanje en Portugal(2).

4. In al deze gevallen ging het Verdrag (of ontwerpverdrag) vergezeld van een verklaring waarin de ondertekenende Staten, in bewoordingen en met bedoelingen die in grote trekken overeenkomen met die van de verklaring bij het IPR-Verdrag, zeiden bereid te zijn de mogelijke toekenning van bevoegdheden aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te onderzoeken en in voorkomend geval een overeenkomst in die zin te sluiten.

Zo werden bij de twee Verdragen van Brussel van 29 februari en 27 september 1968 op 3 juni 1971 te Luxemburg twee protocollen ondertekend, waarvan alleen het Protocol betreffende het Ver-

(1) Zie verder noot 5. Voor de tekst van het voorontwerp zie «*Les problèmes internationaux de la faillite et le Marché commun*», uitgeverij Cédam, Padua, 1971, met het verslag van een congres dat hierover van 12 tot 15 juni 1970 te Milaan gehouden is, alsook met de tekst van het voorontwerp. In dat werk leze men ook A. Tizzano, «*La déclaration commune et la compétence de la Cour de justice des Communautés européennes*», blz. 170 en volgende.

(2) De teksten van het Verdrag van Brussel van 1968 en de Verdragen van Luxemburg van 1978 en van 1982 (alle van kracht) staan respectievelijk in *Publicatieblad* nr. L 299 van 31 december 1972, *Publicatieblad* nr. L 304 van 30 oktober 1978 en *Publicatieblad* nr. L 388 van 31 december 1982.

Het Verdrag van Donostia-San Sebastián is in *Publicatieblad* nr. L 285 van 3 oktober 1989 bekendgemaakt. Het zal in werking treden na bekrachtiging door twee Staten, waaronder het Koninkrijk Spanje of de Portugese Republiek.

In *Publicatieblad* nr. C 189 van 28 juli 1990 is een verzamelttekst opgenomen.

De rapporten over de verdragen zijn respectievelijk opgesteld door Jenard (*Publicatieblad* nr. C 59 van 5 maart 1979); Schlosser (*ibidem*), Evrigenis en Kerameus (*Publicatieblad* nr. C 298 van 24 november 1986); Almeida Cruz, Desantes Real en Jenard (*Publicatieblad* nr. C 189 van 28 juli 1990).

Voor de volledigheid zij eraan herinnerd dat op 16 september 1988 te Lugano een Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken (*Publicatieblad* nr. L 319 van 25 november 1988) ter ondertekening door de lidstaten van de EG en van de EVA is opgesteld. Dit verdrag, het zogenaamde Nevenverdrag bij het Verdrag van Brussel van 1968, werd ondertekend door zeven Lid-Statens van de Europese Gemeenschappen (België, Denemarken, Griekenland, Italië, Luxemburg, Nederland en Portugal) en door vijf Lid-Statens van de Europese Vrijhandelsassociatie (EVA) (Finland, IJsland, Noorwegen, Zweden en Zwitserland). Het zal in werking treden nadat twee ondertekenende Staten waarvan er één lid is van de Europese Gemeenschappen en een andere van de EVA, hun bekrachtigingsoorkonden hebben neergelegd. Het verslag over het verdrag werd door de heren Jenard en Möller opgesteld (*Publicatieblad* nr. C 189 van 28 juli 1990).

dont est entré en vigueur, comme on le sait, seulement celui concernant la Convention de Bruxelles sur la compétence judiciaire(1).

Dans ces deux protocoles, la compétence de la Cour de justice en matière d'interprétation des textes des conventions est définie suivant le schéma tracé par l'article 177 du Traité CEE. Pour le protocole relatif à la première des conventions susmentionnées, il s'agit même quasiment d'une transposition pure et simple de ce schéma. Pour l'autre, au contraire, il a fallu procéder à quelques adaptations, pour des raisons en partie semblables à celles qui ont motivé les innovations introduites par les protocoles étudiés ici.

5. Tracée par ces précédents, la méthode consistant à attribuer compétence à la Cour de justice a été de nouveau utilisée dans les projets de conventions ou dans les conventions élaborés depuis lors, y compris en dehors des domaines prévus par l'article 220 du Traité CEE.

C'est le cas, en particulier, du projet de convention relative à la faillite, aux concordats et aux procédures analogues qui a été mis au point en 1980 sur la base de l'avant-projet de 1970 évoqué ci-dessus. Cependant, au lieu de la déclaration jointe à l'avant-projet et concernant la compétence de la Cour de justice en matière d'interprétation de la convention, le projet de 1980 met à profit le précédent que constitue le Protocole de Luxembourg de 1971 en insérant directement dans le dispositif de la convention des dispositions presque identiques à celles dudit protocole (articles 70 à 74). Comme on l'a dit par ailleurs, les négociations relatives à la convention communautaire sur la faillite sont pour l'instant bloquées(2).

C'est le cas, également, de la convention sur le brevet communautaire, signée le 15 décembre 1975 à Luxembourg (*Journal Officiel* n° L 17 du 26 janvier 1976, à laquelle on a incorporé directement une disposition attribuant compétence à la Cour de justice pour interpréter la Convention (article 73). Comme on le sait, par ailleurs, l'entrée en vigueur de cette dernière s'est heurtée à de nombreuses difficultés, si bien que pour la faciliter on a jugé opportun d'apporter certaines modifications et certains compléments à cette convention lors de conférences tenues spécialement à cet effet à Luxembourg du 4 au 18 décembre 1985 et du 11 au 15 décembre 1989.

La seconde a finalement abouti à l'accord en matière de brevets communautaires qui a été conclu à Luxembourg le 15 décembre 1989(3).

Du point de vue qui nous intéresse ici, ces compléments récents touchent dans une large mesure à la compétence de la Cour de justice en matière d'interprétation, qui est maintenant en partie remplacée par celle de la cour d'appel commune, instituée à cette occasion. Cette dernière est toutefois elle aussi tenue, dans

drag van Brussel inzake de rechterlijke bevoegdheid in werking getreden is(1).

Voor beide protocollen is de prejudiciële bevoegdheid van het Hof van Justitie voor de uitlegging van verdragsteksten geregeld overeenkomstig artikel 177 van het EEG-Verdrag. Het protocol bij het eerste Verdrag is eigenlijk niet meer dan een transpositie van die bepaling. Het andere protocol moest evenwel op een aantal punten aangevuld worden, deels om redenen die niet anders zijn dan bij de IPR-protocollen.

5. In dezelfde lijn vond de toekenning van prejudiciële bevoegdheid aan het Hof van Justitie later nog toepassing in andere verdragen en ontwerp-verdragen, ook buiten de door artikel 220 van de EEG-Verdrag bestreken onderwerpen.

Dit geldt met name voor het ontwerp-verdrag inzake faillissement, akkoord en soortgelijke procedures, dat in 1980 tot stand kwam als een latere versie van het zopas vermelde voorontwerp van 1970. Maar in plaats van de aan het voorontwerp gehechte verklaring over de bevoegdheid tot uitlegging van het verdrag door het Hof van Justitie steunt het ontwerp van 1980 op het Protocol van Luxembourg van 1971 en zijn er daarom in de verdragstekst rechtstreeks bepalingen opgenomen die bijna letterlijk overeenstemmen met die van dat protocol (artikelen 70 tot en met 74). Zoals trouwens gezegd is, zitten de onderhandelingen over het faillissementsverdrag thans vast(2).

Dit geldt ook voor het op 15 december 1975 te Luxemburg ondertekende Gemeenschapsoctrooiverdrag (*Publicatieblad* nr. L 17 van 26 januari 1976) waarin rechtstreeks een bepaling over de prejudiciële bevoegdheid van het Hof van Justitie tot interpretatie van dit verdrag opgenomen is (artikel 73). Overigens ging de inwerkingtreding van dit verdrag met veel moeilijkheden gepaard, zodat men het nuttig vond het verdrag tijdens speciale conferenties, van 4 tot en met 18 december 1985 en van 11 tot en met 15 december 1989 te Luxemburg, op een aantal punten te wijzigen en aan te vullen.

Aan het slot van de tweede conferentie kom op 15 december 1989 te Luxemburg het Akkoord betreffende gemeenschapsoctrooien gesloten worden(3).

Deze recente aanvullingen hebben voor een groot deel ook betrekking op de prejudiciële bevoegdheid van het Hof van Justitie, die thans deels overgenomen is door het bij die gelegenheid ingestelde gemeenschappelijk Hof van Beroep. Ook dit Hof moet in bepaalde gevallen prejudiciële vragen aan het Hof van Justitie

(1) Voir *Journal Officiel*, n° L 204 du 2 août 1975. Le protocole est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1975 pour les six États membres originaires des Communautés européennes. Les autres États membres ont adhéré simultanément au protocole et à la Convention de Bruxelles (voir note précédente). De même, les rapports concernant le protocole ont été incorporés dans ceux qui ont trait à la Convention de Bruxelles et aux conventions qui l'ont modifié (*ibidem*).

Le protocole relatif à la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés a connu le même sort que cette convention qui, comme on le sait, n'a pas obtenu le nombre nécessaire de ratifications.

(2) La possibilité qu'envisagent actuellement les États membres, vu les difficultés qui subsistent en la matière, est d'approuver la convention élaborée au sein du Conseil de l'Europe «sur certains aspects internationaux de la faillite», sous réserve de procéder par la suite à une harmonisation ultérieure au sein de la Communauté.

Pour le texte du projet de 1980, voir le *Bulletin des Communautés européennes*, supplément n° 2/82 et, *ibidem*, le rapport du président du groupe de travail, M. Lemontey. Pour une analyse plus récente, voir L. Daniele, *Il fallimento nel diritto internazionale privato e processuale*, éditions Cedam, Padoue 1987, p. 22 et suivantes.

(3) Voir *Journal Officiel*, n° L 401 du 31 décembre 1989. Pour la première des conférences mentionnées, voir le volume édité par le Conseil des Communautés européennes: *Textes arrêtés par la Conférence de Luxembourg sur le brevet communautaire* 1985, Luxembourg 1985.

(1) Zie *Publicatieblad* nr. L 204 van 2 augustus 1975. Ten aanzien van de zes oorspronkelijke lid-staten van de Europese Gemeenschappen trad het protocol in werking op 1 september 1975. Voor de latere lid-staten viel de toetreding tot het protocol samen met die tot het Verdrag van Brussel (zie noot 3). De verslagen over het protocol zijn verstrekt in die betreffende het Verdrag van Brussel en de verdragen tot wijziging daarvan (*ibidem*).

Het protocol bij het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen daarentegen had hetzelfde lot als dit verdrag, dat zoals bekend nooit he vereiste aantal bekrachtigingen heeft gehaald.

(2) Gezien de nog bestaande moeilijkheden wordt thans door de lid-staten de mogelijkheid overwogen om het verdrag goed te keuren dat in de Raad van Europa voorbereid is, over een aantal internationale aspecten van faillissement mits later in communautair verband een harmonisatie tot stand zal worden gebracht.

Voor de tekst van het ontwerp van 1980 zie *Bulletin van de Europese Gemeenschappen*, Supplement 2/82, met daarin ook het verdrag van de voorzitter van de Groep, de heer Lemontey. Voor een meer recente studie, zie L. Daniele, *Il fallimento nel diritto internazionale privato e processuale*, uitgeverij Cédam, Padua, 1987, blz. 22 en volgende.

(3) Zie *Publicatieblad* nr. L 401 van 31 december 1989. Voor de eerste van die twee conferenties, zie de publicatie van de Raad van de Europese Gemeenschappen: *Tekst van de Conferentie van Luxembourg over het Gemeenschapsoctrooi* 1985, Luxembourg 1985.

certains cas, de soumettre des questions préjudicielles à la Cour de justice, tandis que dans d'autres cas, c'est aux juges nationaux qu'il appartient de le faire, selon les schémas définis dans le protocole de Luxembourg de 1971 (articles 2 à 5 de l'accord de 1989). Il convient de souligner, en outre, que c'est à propos de la convention sur le brevet communautaire qu'a été définie pour la première fois la solution, ensuite reprise et mise en pratique pour la Convention de Rome, qui consiste à prévoir non pas un mais deux textes différents au sujet de la compétence de la Cour de justice; les raisons à cela sont les mêmes que pour les protocoles qui nous intéressent et nous les examinerons ci-après.

B. Motivations

6. Les raisons d'une telle pratique sont trop évidentes pour qu'il soit nécessaire d'y consacrer davantage qu'un bref aperçu.

On sait que cette pratique s'est développée essentiellement à propos des «conventions communautaires», expression par laquelle on désigne, de manière générale, les conventions entre États membres qui visent à contribuer à la réalisation d'objectifs propres aux Communautés européennes. On sait également que, bien qu'elles couvrent des domaines qui ne relèvent pas directement des traités communautaires et qu'elles conservent des caractéristiques essentielles propres aux accords internationaux classiques, ces conventions présentent des traits qui les lient de manière particulière au système juridique communautaire. Elles tendent en effet à instituer entre les États membres des Communautés un ensemble de règles communes (matérielles ou formelles), qui visent à compléter en quelque sorte le système normatif déjà en place ou restant à créer en vertu des traités communautaires et du droit dérivé, et ce en fonction et dans la perspective du processus général d'intégration, pour lequel la création d'un «espace juridique» aussi homogène que possible représente de toute évidence un instrument utile, voire, par certains aspects, indispensable.

Cela n'est guère contestable en ce qui concerne les conventions qui se réfèrent à l'article 220, étant donné que cette disposition, justement, les relie au système juridique communautaire en prévoyant qu'elles seront conclues entre tous les États membres (et seulement entre eux) «en tant que de besoin», c'est-à-dire en fonction de la réalisation des objectifs de la CEE.

Mais on peut en dire autant pour d'autres conventions entre États membres qui, bien que ne relevant pas de l'article 220, peuvent également être considérées comme nécessaires à la réalisation des objectifs communautaires, surtout si ces objectifs sont pris au sens large et dans la perspective dynamique et évolutive qui est propre au processus d'intégration communautaire. En effet, à la lumière des développements qu'a connus ce processus et de sa tendance évidente à l'expansion, l'énumération des domaines qui figure à l'article 220 apparaît de moins en moins décisive pour déterminer si une convention peut être qualifiée de «communautaire».

Par ailleurs, plusieurs éléments, de nature et d'importance diverses, témoignent des liens qui rattachent ces conventions au système communautaire. On peut, par exemple, rappeler le rôle d'initiative et de relance constante des négociations joué dans ce domaine par la Commission (dans le cas de la Convention de Rome, cela s'est même traduit par des prises de positions formelles)(1).

On peut ensuite rappeler que ces conventions sont, elles aussi, conclues entre les États membres, et entre eux seuls, en l'occurrence «réunis au sein du Conseil». On peut signaler encore

(1) Voir en particulier l'avis du 17 mars 1980 concernant le projet de convention (*Journal officiel* n° L 94 du 11 avril 1980, page 39) sur lequel nous reviendrons à plusieurs reprises (notamment voir point 12); et la recommandation du 15 janvier 1985 concernant la convention (*Journal officiel* n° L 44 du 14 février 1985, page 42), évoquée notamment plus loin au point 33.

voorleggen, terwijl in andere gevallen de nationale rechter daartoe verplicht is overeenkomstig het Protocol van Luxemburg van 1971 (artikelen 2 tot en met 5 van het akkoord van 1989). Voorts moet worden onderstreept dat naar aanleiding van het Gemeenschapsverdrag voor het eerst — door het IPR-Verdrag overgenomen en concreet toegepast — mogelijkheid geopend werd om niet één maar twee afzonderlijke teksten over de bevoegdheid van het Hof van Justitie vast te stellen en wel om dezelfde redenen als voor de onderhavige protocollen (zie hierna).

B. Motivering

6. De verklaring voor die methode is te duidelijk om er meer dan een paar kanttekeningen aan te wijden.

Deze methode heeft zich vooral ontwikkeld in verband met de zogenaamde communautaire verdragen; in het algemeen zijn dit de verdragen tussen de lidstaten die moeten bijdragen tot de verwezenlijking van voor de Europese Economische Gemeenschap relevante doelstellingen. Ook al handelen zij over zaken die niet direct het voorwerp zijn van Gemeenschapsverdragen en die in wezen typisch zijn voor klassieke verdragen, hebben deze verdragen toch een aantal aspecten dat ze specifiek met de rechtsorde van de Gemeenschap verbindt. Zij strekken er namelijk toe tussen de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap een geheel van gemeenschappelijke (materiële of formele) voorschriften tot stand te brengen, die op de een of andere wijze bedoeld zijn als aanvulling op de voorschriften die krachtens de Gemeenschapsverdragen en het afgeleide recht tot stand zijn of moeten worden gebracht, ter wille van en in het vooruitzicht van de algemene integratie, waarvoor de vorming van een zo homogeen mogelijk «rechtsgebied» vanzelfsprekend een nuttig en in sommige opzichten onontbeerlijk instrument vormt.

Dit is zonder meer duidelijk voor verdragen op grond van artikel 220 van het EEG-Verdrag, die juist door dit artikel in de communautaire rechtsorde worden ingepast, aangezien ze «voor zover nodig» tussen alle lidstaten (en alleen tussen hen) gesloten worden en dus gericht zijn op verwezenlijking van de doelstellingen van de Gemeenschap.

Hetzelfde kan evenwel gezegd worden van andere verdragen tussen de lidstaten, die weliswaar het kader van artikel 220 overschrijden maar toch ook communautaire doelstellingen kunnen dienen, vooral wanneer die doelstellingen in ruime zin en vanuit de typische dynamiek en ontwikkeling van het communautaire integratieproces bekeken worden. Aangezien dat proces namelijk tot rijping gekomen is en duidelijk expansie zoekt, lijkt de in artikel 220 gegeven opsomming steeds minder bepalend voor het kwalificeren van een verdrag als «communautaire».

Anderzijds zijn er diverse aanwijzingen, zij het verschillend naar aard en belang, die ervoor pleiten deze verdragen in een communautair kader te plaatsen. Zo kan bijvoorbeeld herinnerd worden aan de rol van de Commissie als initiatiefnemer en stimulator van onderhandelingen (in het geval van het IPR-Verdrag heeft dit zelfs tot formele standpunten geleid)(1).

Voorts zij gememoreerd dat ook deze verdragen gesloten worden tussen alle lidstaten, en alleen tussen de lidstaten en wel voor zover zij «in het kader van de Raad bijeen» zijn. Ook kan

(1) In het bijzonder: het advies van 17 maart 1980 over het ontwerp-verdrag (*Publicatieblad* nr. L 94 van 11 april 1980, blz. 39), waarover later meer (zie met name paragraaf 12); en de aanbeveling van 15 januari 1985 over het verdrag (*Publicatieblad* nr. L 44 van 14 februari 1985, blz. 42), zie paragraaf 33.

la tendance à rechercher des bases juridiques dans le traité même pour établir une réglementation en la matière par un acte communautaire plutôt qu'à travers une de ces conventions (on en trouve des indications dans l'avis susmentionné de la Commission pour ce qui concerne l'unification du droit international privé; mais la tendance a déjà atteint d'autres secteurs).

Enfin, ces liens sont confirmés de manière formelle par les textes communautaires qui mentionnent expressément, outre celles prévues par l'article 220 du traité CEE, d'autres conventions «indissociables de la réalisation des objectifs du traité et, dès lors, liées à l'ordre juridique communautaire»(1).

7. Mais ce qui importe surtout à cette fin, c'est la tendance à attribuer à la Cour de justice une compétence spécifique en matière d'interprétation de ces conventions.

Indubitablement, cette tendance répond avant tout à une exigence commune aux conventions de droit uniforme. Il est généralement reconnu, en effet, que l'interprétation de ces conventions doit tenir compte de leur caractère international et de leur fonction unificatrice spécifique. Pour la convention de Rome, entre autres, cette exigence a même été énoncée dans une disposition expresse(2).

On sait néanmoins que l'application efficace de ces conventions et leur fonction unificatrice risquent d'être battues en brèche par la diversité des interprétations qui en sont données dans l'ordre juridique des États contractants. Le particularisme des traditions juridiques nationales, la tendance des juges à utiliser les catégories juridiques qui leur sont familières, la diversité des versions linguistiques, les techniques différentes de transposition de la convention dans les ordres juridiques nationaux, pour ne citer que les causes principales, conduisent inévitablement à une divergence des interprétations, avec les conséquences fâcheuses que nous avons signalées. D'où l'utilité de définir des mécanismes capables d'assurer l'interprétation la plus uniforme possible des conventions en question.

Mais le point que nous tenons surtout à souligner ici est que, dans les cas qui nous intéressent, l'attribution d'une compétence de la Cour ne vise pas uniquement à répondre à ces préoccupations. Elle tend également, sinon principalement, à donner une expression formelle et une réelle substance au lien, déjà évoqué, rattachant les conventions en question au droit communautaire. Autrement dit, il ne s'agit pas seulement d'instituer de manière générale un centre unique d'interprétation; il s'agit avant tout de confier cette tâche à l'organe qui est le principal garant de l'interprétation uniforme de l'ensemble du système juridique communautaire et qui, de par son rang institutionnel et la nature de ses fonctions, est à même, mieux que tout autre, d'assurer le lien organique entre les conventions et ce système. Du reste, c'est précisément à cause du rôle ainsi attribué à la Cour en la matière que se répand, dans la doctrine, la tendance à considérer les

gewezen worden op de tendens in het EEG-Verdrag rechtsgronden te zoeken om de bewuste aangelegenheden bij Gemeenschapsbesluit in plaats van bij verdrag te regelen (zie bijvoorbeeld, wat de eenmaking van het internationaal privaatrecht betreft, het advies van de Commissie; deze tendens is echter al in andere sectoren merkbaar).

En ten slotte zijn er ook formele uitspraken in communautaire teksten die, naast de overeenkomsten ex artikel 220 van het EEG-Verdrag, verwijzen naar andere overeenkomsten die «niet te scheiden zijn van het bereiken van de doelstellingen van het Verdrag en derhalve verbonden zijn met de rechtsorde van de Gemeenschap»(1).

7. Maar bovenal belangrijk is hier de tendens om het Hof van Justitie een bijzondere bevoegdheid tot uitlegging van genoemde verdragen toe te kennen.

Ongetwijfeld beantwoordt deze tendens vooral aan een vereiste dat alle verdragen tot eenmaking van het recht gemeen hebben. Iedereen erkent immers dat bij de uitlegging van die verdragen rekening moet worden gehouden met hun internationale karakter en hun specifieke unificerende functie. Voor het IPR-Verdrag, maar niet alleen daar, is dat vereiste zelfs formeel in een speciale bepaling vastgelegd(2).

Overigens dreigt de doeltreffende toepassing van die verdragen en hun unificerende functie desondanks vaak ondergraven te worden door de uiteenlopende interpretatie die er in het recht van de verdragsluitende Staten aan gegeven wordt. Het eigen karakter van de nationale rechtstradities, de neiging van rechters om meer vertrouwde juridische begrippen te hanteren, de taalkundige verscheidenheid, de uiteenlopende technieken voor de omzetting van een verdrag in nationaal recht, om maar de voornaamste oorzaken te noemen, leiden onvermijdelijk tot versplintering van de uitlegging, met de bekende kwalijke gevolgen van dien. Daarom is het nuttig dat er adequate regels zijn om een zo groot mogelijke eenheid in de uitlegging van de verdragen in kwestie te waarborgen.

Maar vooral moet hier onderstreept worden dat de toekenning van prejudiciële bevoegdheid aan het Hof niet alleen door zulke bedoelingen ingegeven is. Die bevoegdheid moet namelijk ook en vooral formeel uiting geven en een authentieke inhoud verlenen aan de eerder besproken communautaire betekenis van de verdragen. Het gaat er dus niet alleen om zo maar een communautair centrum voor de uitlegging van verdragen in te stellen; het gaat er bovenal om die taak toe te vertrouwen aan de instantie die de eenheid in de uitlegging van het hele communautaire rechtssysteem het beste kan verzorgen en die door haar institutionele plaats en de aard van haar functies, meer dan andere instanties de organische samenhang tussen de verdragen en dat systeem kan waarborgen. Overigens wint de tendens in de rechtsleer om verdragen en Gemeenschapsrecht tot één enkel normatief geheel op te bouwen veld door de rol die het Hof ter zake toebedeeld krijgt, in

(1) C'est ainsi que la convention sur le brevet communautaire du 15 décembre 1975 est définie dans son préambule (voir point 5). Mais c'est également ainsi que sont définies, à l'article 3, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion de l'Espagne et du Portugal aux Communautés européennes, les conventions auxquelles, outre celles prévues à l'article 220, ces deux États se sont engagés à adhérer.

(2) Il s'agit bien entendu de l'article 18 aux termes duquel «aux fins de l'interprétation et de l'application des règles uniformes qui précèdent, il sera tenu compte de leur caractère international et de l'opportunité de parvenir à l'uniformité dans la façon dont elles sont interprétées et appliquées». Sur la signification de cette disposition et sur les dispositions analogues d'autres conventions de droit uniforme, voir le rapport Giuliano et Lagarde, cité ci-dessus, note 1, pages 37 et suivantes.

(1) Het Gemeenschapsverdrag van 15 december 1975 wordt in zijn preambule aldus omschreven (zie paragraaf 5). Artikel 3, lid 1, van de Akte betreffende de toetreding van Spanje en Portugal tot de Europese Gemeenschap, geeft een dergelijke omschrijving van de andere verdragen dan die ex artikel 220, waartoe deze twee Staten beloven toe te treden.

(2) Het gaat hier om artikel 18: «Bij de uitlegging en de toepassing van de voorgaande eenvormige regels moet rekening worden gehouden met het internationale karakter van en de wenselijkheid om eenheid te bereiken met de wijze waarop ze worden uitgelegd en toegepast.» Over de betekenis van deze bepaling en soortgelijke bepalingen in andere verdragen tot eenmaking van het recht, zie het verslag van Giuliano en Lagarde, blz. 37 en volgende (zie noot 1).

conventions et le droit communautaire comme un ensemble normatif unique, en ce sens que ces conventions sont intégrées de plein droit au système juridique communautaire, en tant que sous-systèmes relevant de ce dernier (1).

Si l'on ajoute à toutes ces considérations les expériences positives faites au cours de ces années, tant dans la pratique de l'application de l'article 177 du traité CEE que dans celle du protocole de 1971, les raisons pour lesquelles s'est renforcée la tendance à prévoir la compétence de la Cour de justice en la matière apparaissent encore plus évidentes (2).

C. Tentatives d'institutionnalisation

8. Comme il a été dit, cette tendance a commencé à s'imposer à l'occasion des deux conventions de Bruxelles de 1968. Du fait que, avec celle-ci, on inaugurerait (ou envisageait d'inaugurer) la série des conventions fondées sur l'article 220 et que le problème de la compétence de la Cour se posait simultanément pour deux conventions, on s'est demandé s'il était préférable de décider au coup par coup de l'attribution de cette compétence ou, au contraire, d'élaborer un acte de caractère général applicable à toutes les conventions conclues ou à conclure sur la base de l'article 220 (3).

La seconde hypothèse a été écartée, car il a été jugé préférable de définir la compétence de la Cour suivant les exigences spécifiques à chaque cas. Mais l'idée de pérenniser et de stabiliser la pratique est demeurée et s'est même accentuée avec l'apparition de nouvelles exigences: l'élargissement des conventions communautaires au delà des domaines définis à l'article 220, les difficultés continues pour recueillir l'accord des États membres, l'existence de problèmes spécifiques à certains d'entre eux, et ainsi de suite.

9. La Cour de justice a elle-même été parmi les premiers à demander l'attribution de la compétence en question. À plusieurs reprises, elle a pris position en ce sens, estimant que cette compétence était nécessaire pour «assurer tant l'unicité de la juridiction communautaire que l'application uniforme des conventions dans tous les États membres».

La Cour n'a pas non plus semblé rebutée par les difficultés notoires résultant de l'augmentation de la charge de travail à laquelle elle était déjà confrontée à l'époque. Au contraire, la prise de position la plus nette en faveur de cette compétence, que nous venons d'évoquer, figure justement de manière officielle dans un mémorandum que la Cour a adressé au Conseil des Communautés européennes le 21 juillet 1978 pour réclamer une série de mesures nécessaires afin d'améliorer son fonctionnement, également dans la perspective de l'attribution de cette compétence.

La demande de la Cour trouva même un écho immédiat au sein du Conseil, à qui la délégation allemande avait proposé d'instituer une compétence générale de la Cour de justice pour les conventions de droit privé et de droit commercial conclues entre tous les États membres, et entre eux seuls, et ayant un rapport avec les objectifs des Communautés européennes. Le conseil européen

(1) Voir, en ce qui concerne plus précisément la convention de Rome, R. Luzzatto, «L'interpretazione della Convenzione e il problema della competenza della Corte di Giustizia delle Comunità», in T. Treves (éd.), *Verso una disciplina comunitaria della legge applicabile ai contratti* (op. cit.), pages 58 et suivantes et page 62.

(2) Il convient à cet égard de rappeler qu'en près de treize ans d'application du protocole la Cour a rendu plus de soixante arrêts, soit en moyenne environ cinq arrêts par an. Voir une synthèse de cette jurisprudence et une liste des arrêts, mise à jour le 27 septembre 1988, dans le rapport Jenard-Möller, cité plus haut, note 3. Pour une analyse récente, voir P. Vlas, «The Protocol on Interpretation of the EEC Convention on Jurisdiction and Enforcement of Judgments: over Ten Years in Legal Practice (1975-1985)», in *Netherlands International Law Rev.*, 1986, pages 84 et suivantes.

(3) Voir rapport Jenard, cité plus haut, note 3, point 2.

die zin dat deze verdragen automatisch als deelsystemen in het communautaire rechtssysteem opgenomen worden (1).

Wanneer men al deze beschouwingen en de positieve ervaringen van de laatste jaren met de toepassing van zowel artikel 177 van het EEG-Verdrag als het protocol van 1971 naast elkaar zet, dan blijkt nog duidelijker waarom de tendens om het Hof van Justitie uitleggingsbevoegdheid toe te kennen zich heeft doorgezet (2).

C. Pogingen tot institutionalisering

8. Zoals gezegd dook deze trend reeds op met de twee Verdragen van Brussel van 1968. Het feit dat dit de periode van de verdragen ex artikel 220 van het EEG-Verdrag inleidde (of dat men althans in die mening verkeerde) en dat het vraagstuk van de bevoegdheid van het Hof voor twee verdragen tegelijk aan de orde werd gesteld, leidde zelfs tot de vraag of er telkens opnieuw over de toekenning van die bevoegdheid moest worden beslist dan wel of er een algemeen geldend instrument voor alle bestaande of toekomstige overeenkomsten ex artikel 220 moest komen (3).

Laatstgenoemde mogelijkheid werd verworpen omdat men er de voorkeur aan gaf de bevoegdheid van het Hof per geval te regelen. Maar het idee om continuïteit en stabiliteit te brengen in de praktijk bleef en werd zelfs sterker toen er nieuwe behoeften ontstonden: de verruiming van de communautaire verdragen tot buiten de sfeer van artikel 220; de herhaalde moeilijkheden bij het bereiken van een consensus tussen de lidstaten; de bijzondere problemen van een aantal lidstaten, enz.

9. De eerste aansporingen in die zin waren onder meer afkomstig van het Hof van Justitie zelf, dat zich herhaaldelijk uitgesproken heeft voor uitleggingsbevoegdheid, die het in verband met zowel de eenheid van de communautaire rechtspraak als de uniforme toepassing van de verdragen in alle lidstaten noodzakelijk achtte.

Het Hof liet zich ook niet ontmoedigen door de toenemende werklast waarmee het toen reeds te kampen had. Zo heeft het Hof zijn voorkeur voor die bevoegdheid juist het duidelijkst op officiële wijze verwoord in een memorandum van 21 juli 1978 aan de Raad, waarin het om een aantal maatregelen verzocht die noodzakelijk waren om de werking van het Hof te verbeteren, mede met het oog op de toekenning van die bevoegdheden.

Het verzoek van het Hof vond wel meteen weerklank in de Raad, waar de Duitse delegatie had voorgesteld het Hof van Justitie algemene bevoegdheid te verlenen voor privaatrechtelijke en handelsrechtelijke verdragen die tussen de lidstaten en alleen tussen de lidstaten gesloten worden en die verband houden met de doelstellingen van de Europese Gemeenschap. De Raad van

(1) Wat het IPR-Verdrag betreft, zie R. Luzzatto, «L'interpretazione della Convenzione e il problema della competenza della Corte di Giustizia delle Comunità», in T. Treves (red.), *Verso una disciplina comunitaria della legge applicabile ai contratti* (op. cit.), blz. 58 en volgende, 62.

(2) In de bijna 13 jaar dat het protocol toegepast is, heeft het Hof meer dan 60 arresten gewezen, dus gemiddeld ongeveer vijf per jaar. Voor een overzicht van die jurisprudentie en een lijst van de arresten, bijgewerkt tot 27 september 1988, zie het verslag van Jenard-Möller, zie noot 3. Voor een recente studie: zie P. Vlas, «The Protocol on Interpretation of the EEC Convention on Jurisdiction and Enforcement of Judgments: over Ten Years in Legal Practice (1975-1985)», in *Netherlands International Law Rev.*, 1986, blz. 84 en volgende.

(3) Zie rapport-Jenard (noot 3, paragraaf 2).

du 9 octobre 1978 prit acte de cette proposition, mais celle-ci n'eut pas de suite.

10. Cependant, l'idée de prévoir cette compétence en termes généraux, en se réservant d'en définir les modalités, n'a pas été abandonnée. Elle est réapparue en diverses occasions, y compris dans des textes officiels.

Ainsi, la «Déclaration solennelle sur l'Union européenne», adoptée le 19 juin 1983 par le Conseil européen de Stuttgart proclamait, au point 2.5, que «les chefs d'État ou de gouvernements conviennent, compte tenu des dispositions constitutionnelles respectives de leurs États, d'envisager cas par cas d'inclure, le cas échéant, dans les conventions internationales entre les États membres, une clause qui attribue à la Cour de justice une compétence appropriée en matière d'interprétation des textes».

À son tour, le rapport préparé par le comité *ad hoc* pour les questions institutionnelles, dit «Comité Dooge», suggérait que la Cour de justice devait «être compétente pour l'interprétation des accords intervenus dans le champ d'application des traités, dans toute la mesure du possible par le moyen d'une clause standard» (titre III, lettre D).

Dans une certaine mesure, enfin, l'idée est réapparue également lors de la Conférence intergouvernementale chargée de préparer l'acte unique européen, l'intention ayant été manifestée de donner suite aux déclarations citées plus haut. Mais aucune proposition n'a été présentée à cet égard.

11. Les travaux préparatoires des protocoles étudiés se sont donc déroulés sans que l'on puisse se référer, pour les aspects que l'on vient d'évoquer, à un cadre juridique prédéfini en termes généraux. Ils ont donc dû faire face aux problèmes habituels en la matière, même si la pratique susmentionnée a de toute évidence eu des répercussions importantes.

II. LES NÉGOCIATIONS RELATIVES AUX DEUX PROTOCOLES

A. Remarques préliminaires

12. Les premiers signes des difficultés de ces négociations sont apparus dès avant la signature de la Convention de Rome. À l'issue de plus de dix ans de travaux préparatoires, en effet, le projet de convention ne faisait aucune allusion à la compétence de la Cour de justice et ne contenait pas non plus en annexe, comme les autres conventions communautaires, la déclaration commune relative à cette compétence.

La Commission a alors jugé opportun de formuler un avis (d'jà évoqué au point 6) afin de souligner diverses lacunes du projet, notamment celle que nous venons de signaler. Elle a déclaré en particulier qu'elle estimait indispensable non seulement de prévoir la compétence de la Cour, mais aussi d'en régler l'attribution dans le dispositif même de la convention, en y insérant une disposition analogue à l'article 177 du Traité CEE. Ce n'est qu'accessoirement qu'elle a déclaré acceptable un protocole semblable à celui de 1971 relatif à la Convention de Bruxelles sur la compétence judiciaire.

13. Les demandes de la Commission ont été partiellement satisfaites et la déclaration commune a ainsi été adoptée. Mais comme d'habitude, les États membres indiquaient par cette déclaration non pas qu'ils s'engageaient à instituer la compétence de la Cour de justice, mais simplement qu'ils étaient disposés à le faire.

La traduction concrète de cette disponibilité a donc nécessité des négociations spécifiques, qui ont débuté dès juin 1980, au lendemain de la signature de la Convention de Rome. Ces négociations se sont ensuite prolongées pendant de nombreuses années

9 oktober 1978 nam nota van het voorstel, maar een verder gevolg bleef uit.

10. Het idee om het Hof in algemene bewoordingen — zij het volgens nadere bijzonderheden — bevoegd te verklaren, werd echter niet opgegeven. Bij diverse gelegenheden en in officiële teksten dook het weer op.

Zo luidt punt 2.5 van de op 19 juni 1983 door de Europese Raad te Stuttgart goedgekeurde «Plechtige verklaring inzake de Europese Unie» dat «de staatshoofden en regeringsleiders besluiten, met inachtneming van de onderscheiden grondwettelijke bepalingen van hun Staten, per geval te overwegen om, in voorkomend geval, in de internationale verdragen tussen de lidstaten een clausule op te nemen luidens welke aan het Hof van Justitie een passende uitleggingsbevoegdheid wordt verleend».

Ook volgens het verslag van het *ad hoc* Comité institutionele vraagstukken, het Comité Dooge, is het geboden «dat het Hof bevoegd is ter zake van de uitlegging van de overeenkomsten die met betrekking tot toepassing van de Verdragen zijn gesloten, zoveel mogelijk via een standaardclausule» (punt III, D).

Ten slotte kwam het idee ter sprake tijdens de intergouvernementele Conferentie over de Europese Akte, waar men van plan was om gevolg te geven aan de bovenvermelde verklaringen. Er kwam echter geen enkel formeel voorstel tot stand.

11. De voorbereiding van de protocollen vond dus plaats zonder dat er een vooraf omschreven juridisch kader was. Zij stuitte dan ook op de bekende problemen, hoewel de eerder vermelde methode beslist heel wat belangrijks heeft opgeleverd.

II. DE ONDERHANDELINGEN OVER DE TWEE PROTOCOLLEN

A. Opmerkingen vooraf

12. De eerste symptomen van de moeilijkheden bij deze onderhandelingen traden al voor de ondertekening van het IPR-Verdrag aan het licht, want na meer dan tien jaar voorbereiding was in het ontwerp-verdrag nergens sprake van de bevoegdheid van het Hof van justitie en het bevatte evenmin een bijlage, zoals de andere communautaire verdragen, met een gemeenschappelijke verklaring over die bevoegdheid.

De Commissie heeft toen in een advies (zie paragraaf 6) gewezen op diverse tekortkomingen van het ontwerp en vooral op de hier genoemde. Zij verklaarde met name het onontbeerlijk te vinden dat de prejudiciële bevoegdheid van het Hof er niet alleen kwam, maar naar het model van artikel 177 van het EEG-Verdrag in de tekst zelf van het verdrag neergelegd werd. Een protocol zoals dat van 1971 bij het Executieverdrag van Brussel vond zij alleen subsidiair aanvaardbaar.

13. Tot gedeeltelijke voldoening van de Commissie werd dus de eerder genoemde gemeenschappelijke verklaring aangenomen. Zoals gebruikelijk werd daarin de verwijzing naar het Hof van justitie al niet meer als een verplichting, maar als een mogelijkheid voor de lid-staten voorgesteld.

Voor de concrete invulling van die mogelijkheid waren dan ook sociale onderhandelingen nodig, die reeds eind juni 1980 meteen na de ondertekening van het IPR-Verdrag een aanvang namen. Deze onderhandelingen hebben in de diverse raadsinstanties en

dans les différentes instances du Conseil et en particulier au sein du groupe *ad hoc* «Droit international privé».

14. Ces négociations ont vu apparaître des divergences difficiles à surmonter, bien que la Cour de justice elle-même, interrogée expressément à ce sujet, se soit prononcée dès le début en faveur d'une extension au cas d'espèce de la solution retenue pour le Protocole de Luxembourg de 1971.

D'autre part, certains États membres déclaraient ouvertement qu'ils ne ratifieraient pas la convention tant que l'attribution de compétence à la Cour de justice ne serait pas parfaitement assurée.

Finalement, après quelques vicissitudes et quelques périodes de stagnation, la situation a pu être débloquée au cours de l'année 1987, ce qui a permis de procéder assez rapidement à la rédaction des deux protocoles, puis à leur signature fin 1988.

B. Problèmes d'ordre général

15. Si certains des problèmes traités au cours des négociations sont apparus spécifiques aux protocoles étudiés ou tout au moins se possaient pour ceux-ci en des termes particuliers, d'autres étaient, pour l'essentiel, semblables à ceux qui avaient surgi dans le cadre des protocoles précédents et avaient donc déjà été résolus à cette occasion.

Cela a permis de limiter le débat sur ces problèmes et même, dans plusieurs cas, d'en considérer la solution comme acquise.

16. Tout d'abord, il n'y a guère eu de doutes sur la question de savoir si l'attribution à la Cour de justice d'une compétence non prévue par les traités nécessitait d'avoir recours à la procédure de révision du Traité CEE prévue à l'article 236 ou s'il était également possible de procéder autrement, et en particulier par le biais d'un accord unanime entre les États membres.

En effet, la question s'était déjà posée lors des négociations en vue du Protocole de Luxembourg de 1971, et l'on avait alors conclu qu'il n'était pas nécessaire de recourir à l'article 236. On a estimé, en effet, que l'application de cette disposition ne s'imposait que s'il y avait «modification» directe du texte du traité et/ou incidence sur la structure et le fonctionnement de la Cour. Or, en l'occurrence, on ne procédait pas à une «modification» des dispositions du traité relatives à la Cour de justice, mais à une «extension» des compétences de cette dernière. Par conséquent, on «ajoutait» quelque chose sans modifier ce qui existait déjà. Cela vaut également pour la nature et l'objet de la compétence instituée, puisque celle-ci correspondait en tous points à une autre compétence existant déjà et qu'elle portait sur une convention ayant un rapport avec les objectifs du Traité CEE (1).

On doit toutefois objecter que cette solution apparaît quelque peu forcée et ne respecte guère l'article 4 du Traité CEE («chaque institution agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par le présent traité»). En effet, il paraît difficile de nier que, dans le cas qui nous préoccupe, on se trouve en présence d'une véritable modification du cadre des compétences de la Cour tel qu'il est défini par le Traité CEE, étant donné qu'on y ajoute des compétences «nouvelles», «différentes» et non dénuées d'importance.

D'une manière plus générale, la distinction subtile et discutable entre «modification» en «extension» des compétences risque, par

met name in de *ad hoc* groep internationaal privaatrecht jaren geduurd.

14. Tijdens de onderhandelingen rezen er moeilijk te overbruggen meningsverschillen, hoewel het Hof van justitie desgevraagd zich meteen al had uitgesproken voor een uitbreiding van de regeling van het Protocol van Luxemburg van 1971 tot het onderhavige geval.

Overigens verklaarden een aantal lid-staten openlijk dat zij het verdrag niet zouden bekrachtigen, voordat zij de zekerheid hadden dat het Hof van justitie uitleggingsbevoegdheid kreeg.

Uiteraard werd de zaak na veel ups en downs en perioden van stagnatie in 1987 weer vlot gekregen. Daardoor konden beide protocollen vrij snel opgesteld en eind 1988 ondertekend worden.

B. Algemene problemen

15. Hoewel een aantal problemen tijdens de onderhandelingen specifiek leek voor de protocollen of er althans op een speciale wijze verband mee hield, hielden andere weer verband met de problemen die bij eerdere protocollen gerezen waren en daarom toen reeds een oplossing gekregen hadden.

Daardoor kon de discussie beperkt gehouden worden en konden die problemen vaak zelfs als opgelost beschouwd worden.

16. In de eerste plaats was er weinig twijfel over de vraag of de toekenning aan het Hof van justitie van een bevoegdheid waarin de verdragen niet voorzien, vereiste dat de speciale procedure voor de herziening van het EEG-Verdrag (artikel 236) werd toegepast, dan wel of er ook een andere weg kon worden gevolgd, met name die van een consensus tussen de lid-staten.

Deze vraag was namelijk al tijdens de onderhandelingen over het Protocol van Luxembourg van 1971 aan de orde gekomen en toen in die zin beantwoord dat een beroep op artikel 236 achterwege kon blijven. Men vond immers dat die bepaling alleen hoeft te worden toegepast indien de tekst van het verdrag rechtstreeks gewijzigd wordt en/of de structuur en de werking van het Hof beïnvloed worden. *In casu* ging het echter niet om een wijziging van de verdragsbepalingen over het Hof van justitie, maar om een «uitbreiding» van de bevoegdheden van het Hof: er werd dus iets «toegevoegd» maar wat er al was bleef ongewijzigd. Dit gold ook voor de aard en het voorwerp van de nieuwe bevoegdheid, die immers volkomen overeenstemde met een reeds bestaande bevoegdheid en betrekking had op een verdrag waarin de doelstellingen van het EEG-Verdrag nagestreefd worden (1).

Hier staat tegenover dat deze oplossing wat geforceerd aandoet en nauwelijks te rijmen valt met artikel 4 van het EEG-Verdrag, luidens hetwelk «iedere instelling handelt binnen de grenzen van de haar door dit Verdrag verleende bevoegdheden». Het valt moeilijk te ontkennen dat wij hier te maken hebben met een echte wijziging van de bevoegdheid van het Hof zoals omschreven in het EEG-Verdrag, aangezien het Hof «nieuwe», «andere» en beslist geen beperkte bevoegdheden krijgt.

Meer in het algemeen zou het subtiel en betwistbare onderscheid tussen «wijziging» en «uitbreiding» van bevoegdheden

(1) Voir rapport Jenard, point 4.

(1) Zie rapport-Jenard (noot 4).

son ambiguïté, de rendre encore plus incertaine l'interprétation de l'article 236 et même, en restreindre la portée. On sait en revanche que la Cour de justice privilégie la plus large application de cette disposition, car la procédure qu'elle institue offre des garanties institutionnelles précises et est « interne » au système communautaire (1).

Quoi qu'il en soit, cette solution, inaugurée à l'occasion du protocole de 1971, a fini par s'imposer définitivement, notamment en raison des simplifications de procédure qu'elle permet. Il convient même de souligner qu'elle a été ensuite adoptée à titre général, c'est-à-dire indépendamment du lien existant entre les conventions concernées et l'article 220, qui pourtant aurait pu, d'une certaine manière, rendre moins impératif le recours à l'article 236. Cela explique pourquoi cette solution a pu être éten due, sans être remise en cause, aux accords suivants et donc aux protocoles étudiés ici.

17. N'a pas non plus été remis en question le principe selon lequel, même si l'on procède non pas par la voie indiquée par l'article 236 mais par la conclusion d'un accord *ad hoc*, l'attribution de compétence à la Cour de justice doit être l'œuvre de tous les États membres, puisqu'on touche aux compétences d'une institution communautaire, définies par le Traité.

En effet si des réserves ont été émises à propos de la thèse selon laquelle les conventions dans les domaines visés à l'article 220 du Traité CEE (et à plus forte raison les autres) peuvent, lorsqu'il est impossible de se fonder sur cette disposition, être entre-temps conclues entre une partie seulement des États membres, il est en revanche incontestable que l'institution de la compétence de la Cour de justice exige l'accord unanime des États membres. Cela n'exclut pas, du reste, comme nous le verrons pour les protocoles examinés ici, que l'on ait recours à des solutions plus sophistiquées lorsque l'unanimité paraît difficile à obtenir.

18. Quant à la méthode à mettre en œuvre pour l'attribution de compétence à la Cour de justice, en l'absence d'une solution générale en la matière (voir points 8 et suivants), on a tenu compte du caractère spécifique de la situation et l'on a donc eu recours encore une fois à la conclusion de protocoles *ad hoc*.

En fait, l'idée a également été avancée d'insérer une disposition *ad hoc* dans le corps de la Convention de Rome. La Commission elle-même, dans son avis du 17 mars 1980 (voir point 6), avait manifesté une franche préférence pour cette solution et les précédents ne manquaient pas (voir point 5).

Toutefois, cette idée fut rapidement écartée, vu les réserves qui subsistaient sur la proposition d'instituer la compétence de la Cour de justice, il parut opportun de ne pas compromettre la négociation sur la Convention de Rome à cause d'un aspect qui lui convenait manifestement d'approfondir et de laisser mûrir.

19. Enfin, pour ce qui est des modalités et des conditions d'exercice de la compétence à attribuer à la Cour, l'idée de procéder à une simple extension de l'article 177 du Traité CEE, comme ce fut en substance mutuelle des sociétés et personnes morales, n'a même pas été prise en considération.

On a plutôt préféré suivre le précédent du protocole de 1971, relatif à la Convention de Bruxelles concernant la compétence judiciaire, lequel apporte différentes adaptations au schéma tracé par l'article 177 du Traité CEE. Dans le cas des protocoles examinés ici, les « déviations » par rapport à ce schéma ont été, comme nous le verrons, encore plus importantes.

wegens zijn dubbelzinnigheid de uitlegging van artikel 236 nog onzekerder maken en zelfs afbreuk doen aan de draagwijdte ervan. Het is integendeel bekend dat het Hof van justitie voorstander is van een zo ruim mogelijke toepassing van dat artikel, vanwege de institutionele waarborgen en het « intern » communautaire karakter van de door die bepaling ingevoerde procedure (1).

Hoe dan ook, de regeling van het protocol van 1971 heeft, vooral wegens de procedurele vereenvoudiging die ze inhoudt, uiteindelijk ingang gevonden. Zij is later zelfs algemeen toegepast, dus los van de samenhang tussen de verdragen in kwestie en artikel 220, waardoor de verplichte toepassing van artikel 236 nog enigszins verzacht had kunnen worden. Dit verklaart waarom de regeling zonder verdere discussie uitgebreid werd tot latere overeenkomsten en dus ook tot de onderhavige protocollen.

17. Evenmin kwam het beginsel ter discussie dat, ook al wordt niet de wet van artikel 236 maar van een *ad hoc* overeenkomst gevolgd, de toekenning van bevoegdheid aan het Hof van justitie — hetgeen immers van invloed is op de verdragsrechtelijke bevoegdheden van een communautaire instelling — van de kant van alle lid-staten moet komen.

Terwijl er bezwaar gemaakt is tegen de stelling dat wanneer niet van artikel 236 uitgegaan wordt, overeenkomsten ex artikel 220 van het EEG-Verdrag (en *a fortiori* andere akkoorden), voorlopig ook tussen enkele lid-staten kunnen worden gesloten, staat het daarenboven buiten kijf dat voor de toekenning van uitlegtingsbevoegdheid aan het Hof van justitie de instemming van alle lid-staten vereist is. Dit sluit evenwel niet uit dat, zoals wij met betrekking tot de IPR-protocollen zullen zien, een beroep gedaan wordt op meer verfijnde oplossingen wanneer die eenparigheid moeilijk te bereiken is.

18. Wat de techniek inzake de toekenning van bevoegdheid aan het Hof van justitie betreft, is bij gebreke van een algemene regeling (zie paragraaf 8 en volgende) rekening gehouden met het eigen karakter van de materie en is dus ook hier gebruik gemaakt van speciale protocollen.

Tevens werd het idee geopperd om in het dispositief van het IPR-Verdrag een *ad hoc* bepaling op te nemen. De Commissie zelf had in haar advies van 17 maart 1980 (zie paragraaf 6) hier duidelijk de voorkeur aan gegeven ook hiervoor; bestonden precedenten (zie paragraaf 5).

Het idee werd echter spoedig opgegeven: vanwege de reserves die het voorstel om het Hof van justitie bevoegd te maken bleef oproepen, bleek het niet wenselijk om, voor een punt dat klaarblijkelijk meer beraad behoeft, vooruit te lopen op de onderhandelingen over het IPR-Verdrag.

19. Voor de wijze en de voorwaarden waarop het Hof moet optreden, werd het idee van een uitbreiding van artikel 177 van het EEG-Verdrag, min of meer zoals in het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, niet eens in overweging genomen.

Als precedent werd de voorkeur gegeven aan het protocol van 1971 betreffende het Verdrag van Brussel over de rechterlijke bevoegdheid, dat het model van artikel 177 van het EEG-Verdrag op diverse punten heeft aangepast. In de IPR-protocollen gaan de « afwijkingen » van dat model nog verder zoals we hierna zullen zien.

(1) Voir par exemple, arrêt du 8 avril 1976 dans l'affaire 43/75, Defrenne/Sabena, recueil de la jurisprudence de la Cour 1976, p. 456 (« une modification du Traité ne peut résulter, sauf dispositions spécifiques, que d'une révision opérée en conformité de l'article 236 »).

(1) Zie bijvoorbeeld arrest van 8 april 1976, zaak 43/75, Defrenne/Sabena, *Jurisprudentie*, 1976, blz. 476 (« dat ... een wijziging van het Verdrag behoudens bijzondere bepalingen slechts tot stand kan worden gebracht door een herziening volgens de procedure van artikel 236 »).

C. Problèmes spécifiques de la convention de Rome

20. Mais, comme nous l'avons déjà indiqué, le débat entre les États membres concernant l'élaboration des protocoles en question a été moins axé sur les questions générales évoquées jusqu'ici que sur des aspects davantage liés à la spécificité du problème, et en particulier sur les questions ci-après :

a) la nécessité ou l'opportunité de confier à la Cour de justice la tâche d'assurer l'interprétation uniforme de la Convention de Rome et, en cas d'attribution de compétence, les conditions particulières à prévoir à cet égard, de manière à tenir compte du caractère spécifique de la convention.

b) comment surmonter les difficultés objectives éprouvées par certains États membres pour accepter cette attribution de compétence, lesquelles tenaient à des problèmes qui n'étaient pas nouveaux, mais que certains aspects du cas d'espèce, notamment l'absence de lien entre la Convention de Rome et l'article 220, rendaient plus complexes.

21. a) En ce qui concerne le premier point, nous avons rappelé que, dès les négociations pour l'élaboration de la convention, l'idée de prévoir la compétence de la Cour avait suscité des réserves plus importantes que ce ne fut le cas dans d'autres circonstances. L'insertion *in extremis* de la déclaration commune avait permis d'aplanir les difficultés du moment, sans toutefois amener certains États membres à retirer leurs réserves.

22. Hormis certaines réserves sur le caractère prématuré de l'exercice (la Convention de Rome n'était pas, et n'est toujours pas, entrée en vigueur), on objectait surtout qu'une telle convention n'entraînait pas dans le champ d'application de l'article 220 du Traité CEE. Le lien avec les objectifs communautaires semblait donc moins solide et surtout il apparaissait moins urgent de prévoir des mécanismes d'interprétation permettant de concrétiser ce lien, comme ce fut le cas pour les protocoles de 1971 concernant des conventions fondées sur l'article 220 précisément.

En réponse à cette objection, on faisait observer par ailleurs que les choix opérés avec ces protocoles n'avaient pas eu pour motivation exclusive, ni même sans doute primordiale, le lien à établir entre les conventions et l'article 220, car ce qui importait, c'était d'assurer l'uniformité dans l'interprétation de la convention, et ce avec l'intervention de la Cour de justice. La pratique ultérieure avait du reste confirmé cette appréciation, vu la tendance de plus en plus marquée à atténuer, également pour les aspects qui nous intéressent, les différences entre les conventions fondées sur l'article 220 et celles qui sont pareillement liées à la réalisation des objectifs communautaires (voir points 6 et suivants). On a d'ailleurs vu que les propositions visant à institutionaliser la compétence de la Cour dans ce domaine avaient été avancées sans qu'aucune distinction ne soit opérée entre ces conventions (voir points 8 et suivants).

Plus particulièrement, on a fait valoir que la Convention de Rome constitue «le complément logique» de la Convention de Bruxelles concernant la compétence judiciaire et qu'elle «réclame plus que toute autre» une uniformité d'interprétation «en raison du nombre de dispositions cadres qu'elle énonce et des nombreuses notions juridiques indéfinies auxquelles elle fait appel»(1).

(1) Ainsi, par exemple, la Commission dans l'avis cité du 17 mars 1980 (voir plus haut note 7) et, avec de nombreux exemples, M. Virgos Soriano, «*La interpretación*» (op. cit.), pages 89 et suivantes.

Il convient également de noter que la Cour de justice avait déjà eu l'occasion d'interpréter, bien qu'indirectement, la Convention de Rome: voir arrêt du 26 mai 1982 dans l'affaire 133/81, Ivenel/Schwab, *Recueil de la jurisprudence de la Cour*, 1981, page 1900 et arrêt du 8 mars 1988 dans l'affaire 9/87, Arcado/Haviland, *Recueil de la jurisprudence de la Cour*, 1988, page 1555. Voir aussi arrêt du 15 décembre 1989 dans l'affaire 32/88, Six Constructions/Humbert, pas encore publié.

C. Specifieke problemen van het IPR-Verdrag

20. Maar zoals gezegd heeft de discussie tussen de lidstaten over de opstelling van de protocollen zich minder op deze algemene problemen toegespitst, dan op andere aspecten die typisch zijn voor het IPR-Verdrag met name :

a) Is het nodig of wenselijk dat het Hof van Justitie de uniforme uitlegging van het IPR-Verdrag waarborgt? Zo ja, welke bijzondere voorwaarden moeten dan worden vervuld om rekening te houden met het eigen karakter van dat verdrag?

b) Tegen de toekenning van uitleggingsbevoegdheid aan het Hof bestonden er in een aantal lidstaten objectieve bezwaren die niet nieuw waren, maar die om sommige redenen, vooral het gebrek aan samenhang tussen het IPR-Verdrag en artikel 220 van het EEG-Verdrag, gecompliceerder geworden waren.

21. a) Het eerste punt gaf al meteen vanaf de onderhandelingen over het verdrag, meer dan in andere gevallen, aanleiding tot grote reserves met betrekking tot de toekenning van uitleggingsbevoegdheid aan het Hof. Uiteindelijk werd de al vaker genoemde gemeenschappelijke verklaring ingelast, waardoor de directe moeilijkheden, maar niet de reserves van een aantal lidstaten uit de weg werden geruimd.

22. Naast enkele reserves over het voorbarige karakter van de uitoefening (het IPR-Verdrag was en is nog niet in werking getreden) werd vooral tegengeworpen dat dit verdrag niet onder artikel 220 van het EEG-Verdrag valt. De samenhang met de communautaire doelstellingen moest dus als minder hecht beschouwd worden en er bleek vooral minder behoefte te zijn aan een interpretatieve regeling om die samenhang gestalte te geven — zoals in de protocollen van 1971, voor verdragen die wel op artikel 220 gebaseerd waren.

Hierop werd echter geantwoord dat de keuze voor die protocollen niet uitsluitend en misschien zelfs niet in de eerste plaats ingegeven was door een verband tussen de diverse overeenkomsten en artikel 220, maar dat het van essentieel belang was gebleken dat het verdrag door het Hof van Justitie uniform uitgelegd wordt. Deze opvatting werd later overigens door de praktijk bevestigd, aangezien ook op dit gebied de neiging toenam om de verschillen tussen verdragen ex artikel 220 en verdragen waarin ook communautaire doelstellingen nagestreefd worden te vermindern (zie paragraaf 6 en volgende). En zoals gezegd maken de voorstellen tot institutionalisering van de uitleggingsbevoegdheid van het Hof geen enkel onderscheid tussen die verdragen (zie paragraaf 8 en volgende).

Meer bepaald werd geantwoord dat het IPR-Verdrag «het logische complement» is van het Verdrag van Brussel over de rechterlijke bevoegdheid en dat «juist het Europees IPR-Verdrag een uniforme interpretatie behoeft, omdat het een groot aantal kaderbepalingen en onbepaalde rechtsbegrippen bevat»(1).

(1) Aldus onder meer de Commissie in het geciteerde advies van 17 maart 1980 (noot 7) en, met talrijke voorbeelden, M. Virgos Soriano, «*La interpretación ...*» (op. cit.), blz. 89 en volgende.

Het Hof van Justitie heeft zich al, zij het indirect, kunnen uitspreken over de uitlegging van het IPR-Verdrag: zie arresten van 26 mei 1982, zaak 133/81, Ivenel/Schwab, *Jurisprudentie*, 1981, blz. 1900; en van 8 maart 1988, zaak 9/87, Arcado/Haviland, *Jurisprudentie*, 1988, blz. 1555. Zie ook arrest van 15 december 1989 in zaak 32/88, Six Constructions/Humbert, nog niet gepubliceerd.

23. On objectait également de manière plus spécifique que, compte tenu de l'objet et les caractéristiques de la Convention de Rome, il était inopportun de prévoir la compétence de la Cour de justice.

En particulier, on faisait remarquer que la convention revêt un caractère universel (article 2), en ce sens qu'elle s'applique également aux contrats qui ne présentent aucun lien avec les États membres de la Communauté, si ce n'est que les litiges y relatifs sont soumis à la juridiction de l'un de ces États. Il ne serait donc pas opportun d'imposer la compétence de la Cour de justice à des contractants qui pourraient même en ignorer l'existence.

À cette objection était en quelque sorte liée la crainte de certains États membres de voir compromise la tendance, répandue dans la pratique du commerce international, à prévoir la compétence des tribunaux de ces mêmes États pour les litiges relatifs aux «contrats internationaux». La perspective de voir ces litiges soumis à une instance supplémentaire (celle de la Cour de justice précisément) aurait pu en effet amener les opérateurs qui d'habitude s'adressent aux tribunaux en question à s'en éloigner pour ne pas s'exposer à des procédures plus longues, plus coûteuses et aussi plus aléatoires.

À la première des deux objections, on répondait par ailleurs que les situations envisagées devaient être considérées en principe comme des situations exceptionnelles et que, en tout cas, elles ne constituaient pas le cadre principal de référence de la convention.

Sur les deux objections on faisait remarquer qu'elles pouvaient amener, comme ce fut d'ailleurs le cas par la suite, à rechercher les solutions appropriées aux difficultés spécifiques signalées, mais qu'elles n'empêchaient pas de satisfaire aux exigences motivant l'attribution de compétence à la Cour.

24. Par contre, on a attaché moins d'importance à certaines objections qui avaient fait l'objet d'une attention particulière lors des négociations sur le Protocole de Luxembourg de 1971.

Il s'agit notamment de la crainte que l'intervention de la Cour de justice ne puisse donner lieu à des manœuvres dilatoires des parties ou en tout cas à des abus et prolonger de manière excessive les procédures. La pratique découlant de l'application du protocole de 1971 avait en effet déjà démontré que ces craintes étaient dénuées de fondement.

Il s'agit également des objections qui avaient amené les auteurs de ce protocole à exclure la possibilité pour les tribunaux de première instance de saisir la Cour de justice. On sait que cette exclusion visait avant tout à éviter que l'interprétation de la Cour ne soit demandée dans des cas trop nombreux, dans des affaires peu importantes et pour des questions mineures(1). Bien que la doctrine ait démontré point par point que ces craintes n'étaient pas fondées et bien que la Commission et certaines délégations aient contesté l'opportunité d'une telle exclusion, celle-ci ne fut en réalité presque jamais sérieusement mise en question pour les protocoles examinés ici(2).

25. b) L'autre problème évoqué précédemment tenait à la difficulté qu'éprouvaient certains États membres à accepter l'institution de la nouvelle compétence de la Cour de justice.

23. Voorts werd meer specifiek het bezwaar uitgesproken dat het onderwerp en de kenmerken van het IPR-Verdrag niet stroken met een uitleggingsbevoegdheid van het Hof van Justitie.

Met name werd opgemerkt dat het verdrag universeel geldt (artikel 2) dat wil zeggen ook voor overeenkomsten die geen verband houden met de lidstaten van de Gemeenschap, behalve dan dat de desbetreffende geschillen voorgelegd worden aan de rechterlijke instanties van een van die Staten. Het is dan ook niet wenselijk dat het Hof van Justitie bevoegd zou zijn voor contractanten die zich misschien niet eens bewust zijn van het bestaan ervan.

Dit bezwaar had in zeker opzicht te maken met de vrees van een aantal lidstaten dat afbreuk zou worden gedaan aan de tendens in de internationale handelspraktijk dat geschillen over «internationale contracten» aan hun rechterlijke instanties worden voorgelegd. Het vooruitzicht van een extra processuele fase in de behandeling van die geschillen (meer bepaald door het Hof van Justitie) zou er immers toe hebben kunnen leiden dat de communautaire rechters vermeden werden door de traditionele gebruikers die zich niet bloot wilden stellen aan langdurigere, duurdere en minder zekere procedures.

Op het eerste bezwaar werd geantwoord dat de bedoelde situaties in beginsel uitzonderlijk moeten worden geacht en in geen geval het voornaamste referentiekader van het verdrag vormen.

Het antwoord op beide tegenwerpingen luidde vervolgens dat er wel — hetgeen inderdaad gebeurd is — naar adequate uitwegen uit die bijzondere moeilijkheden kon worden gezocht, maar niet dat de behoeften, waarop de verlening van bevoegdheid aan het Hof berust, konden worden genegeerd.

24. Minder aandacht kreeg een aantal bezwaren dat bij de onderhandelingen over het Protocol van Luxemburg van 1971 speciale belangstelling had gekregen.

Met name wordt hier bedoeld op de vrees dat het optreden van het Hof van Justitie tot verdragingsstactieken of in elk geval tot misbruiken van de partijen zou kunnen leiden en de procedure te lang zou kunnen rekken. Maar eigenlijk was bij de toepassing van het protocol van 1971 reeds gebleken dat die vrees ongegrond was.

Voorts waren er de argumenten die de opstellers van dat protocol ertoe hadden gebracht de verwijzing naar het Hof van Justitie door gerechten in eerste aanleg uit te sluiten. Zoals bekend wilde men hiermee vooral voorkomen dat een verzoek om een prejudiciële beslissing van het Hof te vaak, voor minder belangrijke vonnissen en over minder relevante zaken zou worden ingediend(1). Maar hoewel de rechtsleer de gegrondheid van die bezwaren punt voor punt had betwist en de Commissie en een aantal delegaties de wenselijkheid van een dergelijke uitsluiting hadden bestreden, kwam deze met betrekking tot de onderhavige protocollen eigenlijk niet serieus ter discussie(2).

25. b) Het tweede probleem [paragraaf 20, onder b)] waren de moeilijkheden van enkele lidstaten met de nieuwe bevoegdheid van het Hof van Justitie.

(1) Voir rapport Jenard, point 11. Voir également T. Cathala, *L'interprétation uniforme des conventions conclues entre États membres de la CEE en matière de droit privé* in *Recueil Dalloz Sirey*, 1972, Chronique VII, page 32 et suivantes.

(2) Sur ce point, voir également point 34. Pour les critiques auxquelles il est fait allusion dans le texte, voir entre autres, H. Rasmussen, *A new Generation of Community Law?* in *Common Market Law Rev.*, XV, 1978, page 249 à 251 et suivantes; F. Pocar, *Il protocollo sull'interpretazione uniforme della Convenzione di Bruxelles sulla competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle sentenze*, in *Rivista di diritto internazionale privato e processuale*, 1978, pages 281 à 285 et suivantes; E. Metzger, note dans *Revue critique de droit international privé*, 1979, page 130 et suivantes.

(1) Zie rapport-Jenard, blz. 11. Zie ook T. Cathala, *L'interprétation uniforme des conventions conclues entre États membres de la CEE en matière de droit privé* in «*Recueil Dalloz Sirey*», 1972, Chronique VII, blz. 32 en volgende.

(2) Zie hiervoor ook paragraaf 34. Voor de in de tekst bedoelde kritiek, zie onder meer H. Rasmussen, *A new Generation of Community Law?* in *Common Market Law Rev.*, XV, 1978, blz. 249 en volgende, 251 en volgende; F. Pocar, *Il protocollo sull'interpretazione uniforme della Convenzione di Bruxelles sulla competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle sentenze*, in «*Rivista di diritto internazionale privato e processuale*», 1978, blz. 282 en volgende, 285 en volgende; E. Metzger, noot in *Revue critique de droit international privé*, 1979, blz. 130 en volgende.

C'était notamment le cas de l'Irlande, dont la Constitution (article 34, paragraphe 1^{er}) est généralement interprétée en ce sens qu'elle ne permet pas de saisir des juridictions autres que les juridictions nationales (et donc même des organes supranationaux) de questions relevant de la compétence de ces dernières.

En ce qui concerne les compétences attribuées à la Cour de justice par les traités communautaires, le problème avait été résolu expressément mais bien entendu pour ces compétences uniquement lors de la ratification de ces traités. Quant au Protocole de Luxembourg de 1971, on avait pu faire valoir le fait que celui-ci porte sur une convention formellement fondée sur une disposition du Traité CEE. Un tel motif ne pouvait évidemment pas être invoqué pour la convention de Rome, ni pour toutes les autres conventions (par exemple, la convention sur le brevet communautaire) qui ne sont pas non plus liées de manière formelle à l'article 220 ou à une autre disposition du traité qui puisse en constituer la base juridique. Il n'avait pas non plus paru possible de considérer la Convention de Rome, aux fins envisagées, comme une simple extension de la Convention de Bruxelles.

La solution au problème semblait donc difficile à trouver, puisque, d'une part, une modification de la constitution irlandaise ne paraissait pas et ne paraît pas possible dans l'immédiat (voir point 36) et que, d'autre part, la compétence en question ne pouvait être instituée, comme nous l'avons déjà dit (voir point 17), qu'avec l'accord unanime des États membres.

D. Solutions envisagées

26. Pour surmonter les difficultés évoquées, ont été envisagées au cours des longues négociations, différentes solutions possibles comportant presque toutes plusieurs variantes.

a) Pour ce qui est du premier problème exposé plus haut, étant exclu que les tribunaux de première instance puissent eux aussi s'adresser à la Cour et le mécanisme du recours dans l'intérêt de la loi étant généralement admis, le débat a été axé sur les conditions de l'éventuel renvoi par les juridictions de dernière instance et les juridictions d'appel.

Bien entendu, on a d'abord tenté de representer telle quelle la solution retenue dans le cadre du protocole de 1971 (obligation de renvoi pour les premières, simple faculté pour les deuxièmes). Mais ces tentatives se sont aussitôt heurtées aux difficultés précitées et bien que certaines délégations ne les aient jamais abandonnées, elles parurent bien vite dépourvues de chances réelles d'aboutir.

L'accent fut plutôt placé sur la recherche de solutions permettant de concilier la cohérence du système institué par ce protocole et la nécessité de venir à bout des résistances à l'extension dudit système au cas présent. En effet, il est aussitôt apparu que certaines délégations n'étaient disposées à lever leurs réserves qu'à condition que leurs exigences soient dûment satisfaites (voir point 23). Plus précisément, cela consistait soit à limiter l'éventail des juridictions habilitées à saisir la Cour de justice d'une question d'interprétation, soit à limiter les cas où ce renvoi est obligatoire et, en tout état de cause, à subordonner le renvoi lui-même à l'accord préalable des parties.

Différentes solutions possibles furent donc envisagées. On a ainsi proposé que cet accord soit exigé uniquement pour les juridictions d'appel et/ou pour les juridictions de dernière instance; que l'obligation du renvoi ne soit imposée qu'à ces dernières ou ne le soit pas du tout; que, dans le cadre d'un système général analogue à celui du protocole de 1971, l'accord des parties ne soit exigé que pour les juridictions des États de « *common law* » et pour une période limitée à dix ans, avec possibilité de réexamen de la dérogation en vue d'un éventuel alignement sur le système général; que le consentement des parties soit exigé, dans tous les États membres et uniquement pour les cours suprêmes, lorsqu'aucune des parties n'est domiciliée dans un État contractant de la convention; etc.

Het ging met name om Ierland, waar de Grondwet (artikel 34, lid 1), doorgaans in die zin uitgelegd wordt dat niet-nationale (dus ook supranationale) rechterlijke instanties geen kennis kunnen nemen van kwesties die tot de bevoegdheid van de nationale instanties behoren.

Wat de bevoegdheden van het Hof van Justitie krachtens de Gemeenschapsverdragen betreft, was het probleem expliciet, maar wel alleen op het punt van die bevoegdheden, bij de bekrachtiging van die verdragen opgelost. Met betrekking tot het Protocol van Luxemburg van 1971, had men erop kunnen wijzen dat het verdrag in kwestie formeel op een bepaling van het EEG-Verdrag berust. Maar dit argument was natuurlijk niet bruikbaar voor het IPR-Verdrag, noch voor enig ander verdrag (zoals het Gemeenschapsoctrooiverdrag) dat evenmin formeel berust op artikel 220 van het EEG-Verdrag of op een andere mogelijke rechtsgrond in het verdrag. Ook was het niet haalbaar gebleken het IPR-Verdrag met dat doel louter als een verlengstuk van het Verdrag van Brussel te beschouwen.

Het probleem was dus moeilijk op te lossen, omdat een onmiddellijke wijziging van de Ierse grondwet uitgesloten leek en lijkt (zie paragraaf 36) en omdat het Hof slechts met instemming van alle lidstaten uitleggingsbevoegdheid kon krijgen (zie paragraaf 17).

D. Voorgestelde oplossingen

26. Als oplossing voor deze moeilijkheden kwamen tijdens langdurige onderhandelingen diverse voorstellen op tafel, meestal met verscheidene varianten.

a) Wat het eerste bovengenoemde vraagstuk betreft was het uitgesloten dat ook gerechten van eerste aanleg zich tot het Hof zouden kunnen wenden en werd het beroep in het belang der wet algemeen aanvaard, zodat de discussie zich toespitste op de voorwaarden waaronder rechterlijke instanties van laatste aanleg en in hoger beroep om een prejudiciële beslissing kunnen verzoeken.

Allereerst waren er natuurlijk voorstellen om de oplossing van het protocol als zodanig (verplichte verwijzing door gerechten in laatste aanleg, facultatieve verwijzing door gerechten in hoger beroep) te kiezen. Deze pogingen stuitten echter meteen op de eerder genoemde moeilijkheden en bleken, ondanks de volharding van een aantal delegaties, al spoedig geen reële kans op slagen te bieden.

Er werd voornamelijk gezocht naar oplossingen om de coherentie van de door dat protocol ingestelde regeling te verzoenen met de noodzaak dat het verzet tegen uitbreiding ervan tot het IPR-Verdrag werd weggenomen. Weldra bleek immers dat een aantal delegaties slechts bereid waren hun reserves in te trekken indien gevolg gegeven werd aan hun eisen (zie paragraaf 23). Meer speciaal: beperking van het aantal rechterlijke instanties dat het Hof van Justitie om een prejudiciële beslissing kan verzoeken of van het aantal gevallen waarin verwijzing verplicht is, en in elk geval geen verwijzing zonder voorafgaande instemming van de partijen bij het geschil.

Er werden diverse oplossingen voorgesteld. Bijvoorbeeld dat de voorafgaande instemming alleen voor rechterlijke instanties in hoger beroep en/of in laatste aanleg verplicht wordt; dat verwijzing alleen in laatste aanleg of in het geheel niet verplicht is; dat er een algemene regeling moet komen in de trant van die van het protocol van 1971, waarbij de instemming der partijen alleen vereist is voor rechterlijke instanties van « *common law* »-landen en wel voor een periode van ten hoogste tien jaar, waarna de uitzondering opnieuw bespreekbaar wordt en eventueel plaats maakt voor de algemene regeling; dat in alle lidstaten en alleen voor de hoogste rechterlijke instantie de instemming der partijen verplicht is indien geen van de partijen haar woonplaats heeft in een verdragsluitende Staat, enz.

Toujours aux fins du problème qui nous préoccupe, mais également pour faciliter la solution du problème évoqué au point précédent, une autre possibilité a été envisagée, qui ne devait pas forcément remplacer les solutions indiquées. C'est-à-dire que l'on a avancé l'idée de confier à la Cour de justice la tâche de rendre non plus des arrêts interprétatifs, qui même sur le plan formel lient le juge de renvoi, mais de simples avis ou en tout cas des décisions non contraignantes, et ce en renforçant éventuellement le mécanisme habituel des recours dans l'intérêt de la loi, grâce à la désignation conjointe par les États membres d'une instance qui soit compétente, au même titre que les instances nationales, pour introduire ces recours.

b) En ce qui concerne le deuxième problème mentionné, lorsque celui-ci se posa en termes concrets (ce fut surtout le cas aux derniers stades de la négociation), la solution soutenue le plus fermement fut celle qui avait été envisagée et approfondie à l'occasion d'autres conventions communautaires en chantier, pour lesquelles se posait ou s'était posé un problème analogue. Il s'agit de l'idée d'élaborer deux instruments juridiques distincts: l'un attribuant compétence à la Cour de justice, pour lequel, compte tenu de ce que nous avons dit précédemment (voir point 17), la ratification de tous les États membres était nécessaire, l'autre concernant l'acceptation de cette compétence, pour lequel le nombre des ratifications pouvait être plus limité.

27. Les solutions envisagées se heurtèrent toutefois à une forte résistance, surtout parmi les délégations favorables au système pour ainsi dire traditionnel.

Tout d'abord, pour bon nombre d'États membres, le fait de subordonner formellement les décisions des juges au consentement préalable des parties était contraire aux principes de leur système judiciaire et à l'autorité même des juges. En outre, une telle condition ne paraissait pas conciliable avec le principe de coopération entre les juges nationaux et la Cour de justice qui inspire l'article 177 du traité CEE et le protocole de 1971.

D'autre part, il apparaissait que la proposition visant à prévoir également pour les juridictions de dernière instance une simple faculté de renvoi risquait certainement moins de bouleverser le système dès lors que l'arrêt rendu dans l'affaire *Gilfit* avait élargi la marge d'appréciation dont disposent ces juridictions(1). Il est également vrai que ce même arrêt rendait moins urgente l'exigence, qui motivait cette proposition, de laisser une plus grande marge d'appréciation à ces juridictions.

Quant à l'idée d'instituer un régime distinct pour les pays de «*common law*», on faisait remarquer qu'une telle démarche équivalait à introduire et, qui plus est, sans fondements objectifs précis, une dérogation importante au système général, avec des incidences également sur le plan institutionnel. En outre, ce type de dérogation semblait en contradiction avec le caractère «*universel*» de la Convention de Rome et risquait de favoriser la pratique bien connue du «*forum shopping*».

Pour ce qui est de l'idée de réduire la Cour de justice à une sorte d'organe consultatif, celle-ci était fermement rejetée, non seulement par la Cour de justice et par la Commission, mais également par la majorité des États membres. On estimait en effet qu'une telle solution était, d'une manière générale, de nature à affaiblir le

In verband hiermee, maar ook om het bovengenoemde probleem te helpen oplossen, werd niet noodzakelijk als alternatief voor deze oplossingen nog een andere mogelijkheid geopend. Het Hof van Justitie zou namelijk niet meer bevoegd zijn om interpretatieve, voor de verwijzingsrechter bindende uitspraken te doen, maar wel om adviezen of hoe dan ook niet bindende beslissingen te geven. Hierbij kon eventueel de bekende regeling van het beroep in het belang der wet worden versterkt, door de lidstaten gezamenlijk een instantie te laten aanwijzen die evenals de nationale instanties bevoegd is om dat beroep in te stellen.

b) Toen evenwel het tweede probleem echt aan de orde kwam (vooral in de eindfase van de onderhandelingen) ging de meeste steun naar het voorstel dat inmiddels met betrekking tot andere op stapel staande Gemeenschapsverdragen met een soortgelijk probleem onderzocht was. Het gaat hier om het idee van twee afzonderlijke rechtsinstrumenten: één dat het Hof van Justitie uitleggingsbevoegdheid verleent en dat (zie paragraaf 17) door alle lidstaten moet worden bekrachtigd; en één waarbij die bevoegdheid aanvaard wordt en waarvoor minder bekrachtigingen nodig zijn.

27. De voorgestelde oplossingen stuiten echter op veel verzet, vooral bij de delegaties die voorstander zijn van het «*traditionele*» systeem.

Veel lidstaten achtten het om te beginnen strijdig met hun eigen rechtsbeginselen en met het rechterlijk gezag om vonnissen formeel afhankelijk te stellen van de voorafgaande instemming van partijen. Bovendien leek die voorwaarde niet te rijmen met het beginsel van de samenwerking tussen nationale rechters en Hof van Justitie, waarop artikel 177 van het EEG-Verdrag en het protocol van 1971 steunen.

Voorts leek het voorstel om ook de rechterlijke instantie in laatste aanleg slechts een facultatieve verwijzingsbevoegdheid te geven, na het *Cilfit*-arrest dat die gerechten meer ruimte voor appreciatie had geboden beslist minder «*ondermijnend*» voor het systeem(1). Maar evenzeer geldt dat juist dit arrest de achter het voorstel liggende verplichting om die rechterlijke instanties een ruimere beoordelingsmarge te laten, stringent maakt.

Over het plan om voor «*common law*»-Staten een aparte regeling in te voeren, werd opgemerkt dat dit een belangrijke en niet objectief gefundeerde uitzondering op het algemene systeem zou betekenen, met onder meer institutionele consequenties. Bovendien leek zo een uitzondering strijdig met het «*universele*» karakter van het IPR-Verdrag en kon het «*forum shopping*» in de hand werken.

Het voorstel om van het Hof van justitie een soort adviesorgaan te maken werd, behalve door het Hof van justitie en de Commissie, door de meeste lid-staten met kracht afgewezen. Men vond dat een dergelijke oplossing de rol van het Hof zou verzwakken en er zeker niet toe zou bijdragen de eenvormige uitlegging van het

(1) Voir arrêt du 6 octobre 1982 dans l'affaire 283/81, *Recueil de la jurisprudence de la Cour* 1982, pp. 3415 et suivantes, 3429 et suivantes. Dans cet arrêt, comme on le sait, la Cour a avant tout rappelé que les juridictions de dernière instance ont elles aussi le pouvoir, dans le cadre de l'article 177 du Traité CEE, d'apprécier si un arrêt interprétatif de la Cour de justice est nécessaire ou non pour qu'elles puissent rendre leur décision sur un litige dont elles se trouvent saisies. Mais surtout la Cour a déclaré que ces juridictions peuvent, avec toutes les précautions nécessaires, s'abstenir de soumettre une question à la Cour si le droit communautaire à appliquer est suffisamment clair pour ne laisser place à aucun doute quant à son interprétation.

(1) Zie arrest van 6 oktober 1982, zaak 283/81, *Jurisprudentie*, 1982, blz. 3415 en volgende, 3429 en volgende. In dat arrest bevestigt het Hof allereerst dat de hoogste rechterlijke instanties in het kader van artikel 177 van het EEG-Verdrag bevoegd zijn om uit te maken of een prejudiciële uitspraak van het Hof van Justitie vereist is om een aanhangig geschil te beslechten. Maar vooral verklaart het Hof dat die rechterlijke instanties, zij het met alle nodige omzichtigheid, zich van verwijzing kunnen onthouden wanneer de betekenis van de bewuste communautaire norm zo duidelijk is dat over de interpretatie ervan in feite geen twijfel kan bestaan.

rôle de la Cour et qu'elle ne permettait pas, concrètement, d'assurer l'efficacité en matière d'interprétation uniforme de la convention, puisque les arrêts éventuellement rendus par la Cour seraient sans effet sur les décisions du juge de renvoi (1).

28. Mais au-delà de ces objections spécifiques, des préoccupations d'ordre général revêtaient une importance décisive.

À cet égard, les réserves tenaient avant tout à la réticence à modifier le système du protocole de 1971, qui avait fait ses preuves, ne s'étant prêté à aucun abus et avec lequel les juridictions nationales s'étaient désormais familiarisées. Cette réticence était renforcée par la crainte de créer un précédent entraînant la prolifération de formules différentes de celle qui avait été retenue à l'occasion de ce protocole. En outre, comme nous l'avons déjà dit, tant la Cour de justice que la Commission avaient ouvertement partagé ces appréciations.

On faisait ensuite valoir que l'ensemble des solutions étudiées finirait par limiter considérablement la portée et l'action unificatrice de la Cour de justice et, par conséquent, l'efficacité globale du système. En effet, les tribunaux de première instance étaient déjà exclus de ce système; en outre, on voulait à présent attribuer aux juridictions suprêmes une simple faculté de renvoi et, de surcroît subordonner celui-ci au consentement des parties. Dans ces conditions, les cas de contournement «licites» de la compétence de la Cour se multiplieraient bien évidemment.

Ce risque serait encore aggravé par un recours au système du double protocole. Dans ce cas en effet, les États membres parties à la convention pourraient légitimement, en ratifiant uniquement le protocole général, ne pas accepter la compétence de la Cour et interdire ainsi à leurs juridictions toute possibilité de renvoi. Il en résulterait de plus une différenciation fâcheuse entre les États membres et la pratique du «forum shopping» en serait encouragée.

29. Les objections que nous venons d'évoquer conditionnèrent pendant longtemps la position de différentes délégations. L'accord plus ou moins convaincu ne fut obtenu qu'au dernier moment, notamment grâce à une série d'arguments invoqués à l'appui de la solution qui se dessinait.

On faisait valoir avant tout qu'une telle solution semblait la seule praticable dans le cas d'espèce et que, faute de la retenir, la compétence de la Cour ne serait tout simplement pas instituée.

En outre, à la différence de la Convention de Bruxelles de 1968 qui institue un système applicable uniquement entre les États membres, la Convention de Rome repose, comme nous l'avons souligné à plusieurs reprises, sur des dispositions d'application universelle.

D'autre part, le caractère pour ainsi dire facultatif de l'un des deux protocoles ne visait pas à créer une situation permanente, mais devait permettre le lancement du système, de manière à encourager l'adhésion ultérieure des États qui, dans un premier temps, ne s'y seraient pas ralliés. D'ailleurs, l'entrée en vigueur de la Convention de Rome elle aussi n'était subordonnée qu'à sept ratifications.

On soulignait enfin, en harmonie avec les solutions préconisées par la majorité des interprètes de l'article 177 du Traité CEE et du protocole de 1971, que les arrêts de la Cour de justice ont un «effet

IPR-Verdrag doeltreffend te waarborgen omdat eventuele uitspraken van het Hof geen invloed zouden hebben op de beslissingen van de verwijzingsrechter(1).

28. Naast deze specifieke bezwaren waren er ook doorslaggevende algemene bedenkingen.

Zij hadden vooral te maken met de weerstand tegen een wijziging van het stelsel van het protocol van 1971 dat zijn sporen verdiend had, nooit tot misbruik geleid had en bij de nationale rechters vertrouwd geraakt was. Deze weerstand werd nog aangewakkerd door de vrees een precedent te scheppen dat de verspreiding van andere formules dan die van het protocol mogelijk zou maken. Bovendien hadden, zoals gezegd, zowel het Hof van justitie als de Commissie zich openlijk voor dit standpunt uitgesproken.

Hierbij werd nog overwogen dat het geheel van de voorgestelde oplossingen uiteindelijk de eenmakende werking van het Hof van justitie en bijgevolg de algemene doeltreffendheid van het systeem aanzienlijk zou beperken. De gerechten van eerste aanleg vielen er immers al buiten. Bovendien wilde men nu de verwijzing door de hoogste rechterlijke instanties facultatief maken en dan nog afhankelijk stellen van de instemming van de partijen. Het aantal gevallen van «toegestane» onttrekking van bevoegdheid aan het Hof zou dan natuurlijk hand over hand toenemen.

Dit zou *a fortiori* gebeuren als de formule van de twee protocollen gehanteerd werd. In dat geval namelijk zouden lid-staten die partij zijn bij het IPR-Verdrag, op legale wijze die bevoegdheid kunnen weigeren en zo hun eigen rechterlijke instanties de mogelijkheid tot verwijzing kunnen ontnemen, door alleen het algemene protocol te bekrachtigen. Dit zou vervolgens een bedenkelijke verwijdering tussen de lid-staten veroorzaken en het eerder genoemde «forum shopping» in de hand werken.

29. Deze bezwaren maakten lange tijd de instemming van vele delegaties onzeker. Pas op het laatste moment werd, mede met een aantal argumenten ter verdediging van de oplossing die zich aftekende, een min of meer overtuigend akkoord bereikt.

Ten eerste werd opgemerkt dat die oplossing in de gegeven omstandigheden de enige uitvoerbare leek en dat het alternatief geweest was dat het Hof helemaal geen bevoegdheid kreeg.

Bovendien herhalen we dat het IPR-Verdrag, in tegenstelling tot het Verdrag van Brussel van 1968, dat slechts een onderlinge regeling tussen de lid-staten instelde, op algemeen geldende regels steunt.

Voorts was het facultatieve karakter van een van beide protocollen niet bedoeld om een permanente situatie te creëren, maar de mogelijkheid te scheppen om het systeem in werking te stellen, zodat Staten die er eerst buiten waren gebleven, sneller zullen toetreden. Voorts waren ook voor de inwerkingtreding van het IPR-Verdrag slechts zeven bekrachtigingen nodig.

Tenslotte werd, met de meeste voorstanders van artikel 177 van het EEG-Verdrag en het protocol van 1971, onderstreept dat de arresten van het Hof van justitie een «overtredend effect» hebben,

(1) Voir encore l'avis cité du 17 mars 1980 (*supra*, note 7), ainsi que R. Luzzatto, *op. cit. supra*, note 10, p. 65 et suivante.

(1) Zie ook het geciteerde advies van 17 maart 1980 (noot 7), alsook R. Luzzatto (*op. cit.*, zie noot 10), blz. 65 en volgende.

persuasif», qui va au-delà du cas d'espèce. La Cour elle-même avait précisé que son interprétation d'une convention communautaire doit faire l'objet d'une application générale et uniforme(1). La pratique avait confirmé une telle orientation, vu le respect généralement témoigné, également par les tribunaux de première instance, aux arrêts interprétatifs de la Cour. La Convention de Rome avait à son tour privilégié en quelque sorte cette orientation, puisque de toute évidence son article 18 vise également la jurisprudence de la Cour.

En d'autres termes, la non-ratification du premier protocole exclut la possibilité d'un renvoi devant la Cour, mais pas la compétence de celle-ci en matière d'interprétation, ni surtout les effets généraux et indirects de l'exercice de cette compétence, qui tendent à favoriser l'application uniforme de la convention que le Deuxième Protocole proclame nécessaire. En définitive, il ne devait donc pas se poser de sérieux problèmes de différenciation pour certains États membres à condition, bien entendu, qu'ils aient ratifié la Convention de Rome.

E. Synthèse des solutions retenues

30. On ne peut saisir les raisons de la spécificité des protocoles en question si l'on n'a pas présentes à l'esprit les données du débat résumé ici. En effet, pour contourner les difficultés évoquées et obtenir au moins en partie (et surtout sur le plan des principes) le résultat voulu, il est apparu nécessaire d'élaborer des solutions de compromis, et sur des aspects importants dans certains cas.

Il en est résulté un système qui présente différentes caractéristiques originales. En se limitant aux aspects principaux et sous réserve de l'analyse qui suivra, celui-ci peut se résumer comme suit :

a) La compétence de la Cour est régie par deux protocoles distincts, aux fins et dans les termes déjà évoqués. Le protocole instituant cette compétence exige la ratification de tous les États membres, l'autre en exige un minimum de sept, comme ce fut le cas pour l'entrée en vigueur de la Convention de Rome.

Les caractéristiques de la compétence de la Cour sont définies par ce dernier protocole.

b) Le renvoi devant la Cour est facultatif non seulement pour les juridictions d'appel, mais également pour les juridictions de dernière instance, avec d'importantes précisions supplémentaires que nous évoquerons plus loin. Le renvoi demeure interdit aux juges de première instance.

Les juridictions de dernière instance sont, ici aussi, désignées nommément.

c) Le mécanisme du recours dans l'intérêt de la loi est maintenu inchangé.

d) Le système d'«échange d'informations» sur l'application de la convention par les juridictions nationales est lui aussi préservé.

(1) Voir en particulier l'arrêt du 14 juillet 1977 dans les affaires jointes 9 et 10/77, Bavaria Fluggesellschaft et Germanair/Eurocontrol, *Jurisprudence de la Cour*, 1977, p. 1517. Dans cet arrêt, la Cour affirme que «le principe de la sécurité juridique dans l'ordre communautaire et les objectifs poursuivis par la convention (de Bruxelles de 1968) en vertu de l'article 220 du Traité, sur lequel elle se fonde, exigent une application uniforme dans tous les États membres des notions et qualifications juridiques dégagées par la Cour dans le cadre de la convention».

dat verder reikt dan concrete gevallen. Het Hof zelf had gepreciseerd dat de uitlegging van een communautair akkoord door het Hof algemeen en uniform moet worden toegepast(1). Die richting was door de praktijk bevestigd, aangezien prejudiciële uitspraken van het Hof doorgaans ook door rechters in eerste aanleg geëerbiedigd worden. Op zijn beurt had het IPR-Verdrag hiertoe enigszins bijgedragen, omdat artikel 18 van dat verdrag vanzelfsprekend ook met de jurisprudentie van het Hof in verband moet worden gebracht.

Met andere woorden, de niet-bekrachtiging van het Eerste Protocol maakt verwijzing naar het Hof onmogelijk, maar doet geen afbreuk aan de uitleggingsbevoegdheid van het Hof en vooral aan de algemene en indirecte gevolgen van de uitoefening van die bevoegdheid, waardoor de in het Tweede Protocol noodzakelijk genoemde uniforme toepassing van het verdrag bevorderd wordt. Zo zullen per saldo voor geen enkele lid-staten, op voorwaarde dan dat hij het IPR-Verdrag bekrachtigd heeft, grote problemen op het stuk van de uniforme toepassing rijzen.

E. Samenvatting : de uiteindelijke regeling

30. Waarom de protocollen een specifiek karakter dragen is niet duidelijk zonder een beknopt overzicht van de discussie. Om de bovenvermelde moeilijkheden te omzeilen en het beoogde resultaat althans gedeeltelijk (en zeker op het principiële vlak) te bereiken, moest immers ook op belangrijke punten naar compromissoplossingen worden gezocht.

Hieruit is een regeling voortgekomen die originele elementen blijkt te bevatten. De voornaamste aspecten — een uitvoerige bespreking volgt later — kunnen als volgt worden samengevat :

a) De bevoegdheid van het Hof wordt beheerst door twee afzonderlijke protocollen, waarvan de doelstellingen en de bewoordingen hierboven uiteengezet zijn. Het protocol waarbij die bevoegdheid ingesteld wordt, moet door alle lid-staten bekrachtigd worden; het andere protocol vereist ten minste zeven bekrachtigingen, evenveel als de inwerkingtreding van het IPR-Verdrag.

De bevoegdheid van het Hof wordt in het Tweede Protocol omschreven.

b) Behoudens een aantal belangrijke preciseringen (zie verder) hebben rechterlijke instanties niet alleen in beroep maar ook in laatste aanleg, een facultatieve bevoegdheid tot verwijzing naar het Hof. Rechters in eerste aanleg hebben deze bevoegdheid niet.

Ook hier worden rechterlijke instanties van laatste aanleg met name genoemd.

c) De mogelijkheid van beroep in het belang der wet blijft ongewijzigd bestaan.

d) Ook de uitwisseling van gegevens over de toepassing van het IPR-Verdrag door de nationale rechterlijke instanties wordt gehandhaafd.

(1) Zie met name het arrest van 14 juli 1977, gevoegde zaken 9/77 en 10/77, Bavaria Fluggesellschaft en Germanair/Eurocontrol, *Jurisprudentie*, 1977, blz. 1517, waarin het Hof verklaart dat «het beginsel der rechtszekerheid in de communautaire rechtsorde en de doelstellingen van het verdrag van 1968 overeenkomstig het daaraan ten grondslag liggende artikel 220 van het EEG-Verdrag vereisen dat de door het Hof in het kader van het verdrag ontwikkelde rechtsbegrippen en juridische kwalificaties in alle lid-staten eenvormig worden toegepast».

PARTIE II

COMMENTAIRE

I. LE PREMIER PROTOCOLE

A. Introduction

31. Le premier protocole définit la portée et les conditions d'exercice de la compétence de la Cour de justice.

À cette fin, il reprend dans ses grandes lignes le mécanisme du renvoi préjudiciel défini d'abord par l'article 177 du traité CEE et ensuite par le protocole de Luxembourg de 1971. Mais il ajoute aux innovations déjà apportées au système initial par ce dernier protocole d'autres innovations importantes.

C'est ce qui ressortira clairement de l'analyse à laquelle nous procéderons à présent, étant entendu toutefois que pour tout ce qui est commun au protocole de 1971 nous renverrons en principe aux observations faites dans les rapports sur ce protocole et ses adaptations ultérieures (voir note 3).

B. Le préambule

32. Le préambule du protocole est en substance identique à celui des protocoles de Luxembourg de 1971. D'une part, il est fait référence à la déclaration commune jointe à la Convention de Rome; d'autre part, la décision est exprimée de conclure le protocole.

C. Objet de la compétence de la Cour de justice

33. L'article 1^{er} définit l'objet de la compétence de la Cour de justice, en des termes conformes aux précédents mentionnés.

Peuvent donc faire l'objet d'une interprétation par la Cour: premièrement, la Convention de Rome, y compris le protocole annexé à celle-ci, qui en fait partie intégrante (article 32 de la convention); deuxièmement, les conventions relatives à l'adhésion à la Convention de Rome de nouveaux États membres (comme celle de Luxembourg du 10 avril 1984, relative à l'adhésion grecque: voir note 1); enfin, le premier protocole lui-même (le deuxième n'est en revanche pas mentionné).

Il convient dès à présent de souligner, par ailleurs, que la citation des actes qui peuvent faire l'objet d'une interprétation de la Cour de justice est suivie dans ce premier protocole d'une précision inhabituelle par rapport aux précédents en la matière. En effet, l'article 2, première phrase, et l'article 3, paragraphe 1, du protocole, en définissant les questions préjudicielles qui peuvent être soumises à la Cour de justice, ne prévoient pas simplement, comme dans le cas de ces précédents, que ces questions doivent porter sur l'interprétation des «textes» énumérés à l'article 1^{er}, mais parlent des «dispositions que comportent les instruments» mentionnés à l'article 1^{er}.

La différence de libellé est liée à une question qui en vérité n'est pas limitée au protocole en question, mais qui s'est posée au cours de la négociation en raison d'une situation spécifique.

On sait en effet que, dans la pratique de certains États, l'adaptation du droit interne aux conventions internationales s'effectue traditionnellement par l'adoption de lois *ad hoc* qui reprennent le contenu de la convention en l'adaptant éventuellement au style de la législation nationale. D'où naturellement des problèmes pour les aspects examinés ici, étant donné que pour les

DEEL II

COMMENTAAR

I. HET EERSTE PROTOCOL

A. Inleiding

31. In dit protocol wordt vastgesteld welke bevoegdheid het Hof van Justitie heeft en hoe ze wordt uitgeoefend.

Hiertoe wordt de regeling inzake de prejudiciële verwijzing die eerst in artikel 177 van het EEG-Verdrag en later in het Protocol van Luxemburg van 1971 werd neergelegd, in grote lijnen overgenomen. Maar de vernieuwing die bij het Protocol van Luxemburg ten opzichte van de oorspronkelijke regeling ingevoerd is, wordt in het Eerste Protocol met belangrijke veranderingen uitgebreid.

Dit blijkt duidelijk uit de onderstaande analyse, met dien verstande dat alles wat het protocol van 1971 aangaat in beginsel terug te vinden is in de verslagen over dat protocol en de latere wijzigingen erin (zie paragraaf 3).

B. Preambule

32. De preambule van het protocol is in grote lijnen identiek met die van het Protocol van Luxemburg van 1971. Er wordt dus in verwezen naar de gemeenschappelijke verklaring bij het IPR-Verdrag en er wordt in besloten een protocol te sluiten.

C. Bevoegdheid van het Hof van Justitie

33. In artikel 1 wordt, zoals in het Protocol van Luxemburg, de bevoegdheid van het Hof van Justitie omschreven.

Voor uitlegging door het Hof komen dus in aanmerking: het IPR-Verdrag, met inbegrip van het daaraan gehechte protocol dat er een wezenlijk onderdeel van uitmaakt (artikel 332 van het verdrag); vervolgens de verdragen inzake de toetreding van de nieuwe lidstaten tot het IPR-Verdrag (zoals het Verdrag van Luxemburg van 10 april 1984 inzake de Griekse toetreding: zie noot 1); en tenslotte het Eerste Protocol (er wordt echter geen melding gemaakt van het Tweede Protocol).

Voorts moet er meteen op gewezen worden dat in het Eerste Protocol de verwijzing naar deze instrumenten als voorwerp van uitlegging door het Hof van Justitie gevolgd wordt door een precisering die vroeger ongebruikelijk was. Artikel 2, eerste zin, en artikel 3, lid 1, van het protocol, die bepalen welke vragen voor uitlegging aan het Hof van Justitie kunnen worden voorgelegd, beperken zich er namelijk niet toe te bepalen dat het moet gaan om de uitlegging van de in artikel 1 genoemde teksten, maar spreken (in de Italiaanse versie) van «*disposizioni contenute negli strumenti*» als bedoeld in dat artikel.

Dit verschil in formulering heeft te maken met een probleem dat eigenlijk niet recent is en dat niet tot dit protocol beperkt is, maar dat in bijzondere omstandigheden gerezen was bij de onderhandelingen over de twee IPR-protocollen.

In de praktijk wordt immers in een aantal lidstaten het nationale recht traditioneel aan internationale overeenkomsten aangepast door middel van speciale wetten waarin de inhoud van de overeenkomst overgenomen wordt en eventueel stilistisch in overeenstemming gebracht wordt met de nationale wetgeving. Dit levert hier natuurlijk moeilijkheden op aangezien de verwijzing

juges des États en question le point de référence sera plus souvent la loi nationale que la convention, ce qui risque d'exclure la possibilité même d'une intervention de la Cour de justice (1).

Dans le cas du protocole examiné ici, le problème s'est posé à propos de la méthode appliquée par la République fédérale d'Allemagne pour transposer la convention de Rome dans son droit interne. En effet, les dispositions de cette dernière n'ont pas été reprises dans leur intégralité et dans leur ordre propre, mais ont été pour ainsi dire réparties parmi les dispositions de la loi d'introduction au Code civil selon l'économie de celle-ci et adaptées également quant au fond.

Préoccupée par les conséquences d'une telle solution, à un moment où celle-ci était encore à l'état de projet, la Commission des Communautés européennes avait adressé à la République fédérale d'Allemagne, le 15 janvier 1985, une recommandation à cet égard (voir note 7).

Dans sa recommandation, la Commission faisait observer que cette solution risquait de compromettre le respect intégral de la Convention de Rome, en affectant l'uniformité d'interprétation et d'application de cette convention et même l'exercice des compétences que l'on entendait attribuer à la Cour de justice. En effet, les juges nationaux devraient à chaque fois identifier les dispositions de droit interne dérivant de la convention afin d'en demander, le cas échéant, l'interprétation à la Cour.

L'intervention de la Commission n'a pas infléchi les choix de la République fédérale d'Allemagne. En effet, la loi portant ratification de la convention a clairement exclu que les dispositions de cette dernière aient un effet direct (loi du 25 juillet 1986, *BGBL.*, 1986, partie II, page 809). Ces dispositions ont été en revanche réparties à l'intérieur de la loi d'introduction précitée à l'occasion des modifications qui, au même moment, ont été apportées à celle-ci (*BGBL.*, 1986, partie I, page 1142)(2).

Au cours des négociations sur le protocole, la délégation allemande a, cependant, proposé elle-même que les articles 2 et 3 du protocole ne se bornent pas à la formule traditionnelle de la référence directe à la convention, mais qu'ils soient rédigés selon la formule indiquée plus haut. Comme cette délégation l'a précisé par la suite dans une déclaration au procès-verbal, cela devait permettre de régler le problème en question. Cette déclaration dit en effet que, en vertu de la formule proposée, «lorsqu'une question concerne directement l'interprétation d'une règle nationale qui a transposé dans la législation nationale une disposition d'un des instruments mentionnés à l'article 1^{er} ou qui correspond à une telle disposition, la question indirecte connexe de l'interprétation de la disposition (de la convention) sur laquelle se fonde la règle peut être soumise à la Cour de justice à titre préjudiciel.

La Convention de Rome, en effet, ne précise pas les modalités selon lesquelles les différents États contractants doivent transposer les dispositions de la convention en droit national. Il s'agit là d'une question dont le traitement, conformément à la pratique internationale, est laissé à la direction des États concernés. Tout État contractant peut donc mettre en vigueur la Convention de Rome, soit en lui conférant directement force de loi, soit en transposant d'une manière appropriée les dispositions de la convention dans la législation nationale». On rappelle aussi dans cette déclaration que l'article 36 de la loi d'introduction au Code civil allemand dispose expressément que les dispositions de cette loi qui concerne les obligations contractuelles et sont fondées sur des dispositions de la convention doivent être interprétées et appliquées d'une manière uniforme.

vaker krachtens de nationale wet dan krachtens het IPR-Verdrag zal plaatsvinden, met het gevaar dat niet voldaan wordt aan de voorwaarden voor een optreden van het Hof van Justitie (1).

Wat het hier behandelde protocol betreft, heeft het probleem zich in ieder geval in de Bondsrepubliek Duitsland voorgedaan met betrekking tot de methode voor de omzetting van het IPR-Verdrag in nationaal recht. De bepalingen van het IPR-Verdrag werden namelijk niet integraal en in hun eigen volgorde omgezet, maar overeenkomstig de systematiek van het Burgerlijk Wetboek als het ware verspreid over de wet tot invoering van dat Wetboek en inhoudelijk aangepast.

Bezorgd over de consequenties van deze oplossing, die zich toen nog in de ontwerpfasen bevond, had de Commissie van de Europese Gemeenschappen op 15 januari 1985 een aanbeveling tot de Bondsrepubliek gericht (zie noot 7).

De Commissie wees er in die aanbeveling op dat de volledige naleving van het IPR-Verdrag in het gedrang dreigde te komen, omdat afbreuk werd gedaan aan de eenheid in de uitlegging en toepassing van het verdrag en zelfs aan de uitoefening van de bevoegdheden die het Hof van Justitie zou krijgen. De nationale rechters zouden namelijk steeds weer moeten gaan zoeken naar de nationale bepalingen van verdragsrechtelijke oorsprong waarover het Hof eventueel om een prejudiciële uitspraak zal worden verzocht.

Het optreden van de Commissie bracht de Bondsrepubliek niet van haar voornemen af. De wet tot bekrachtiging van het verdrag (wet van 25 juli 1986, *BGBL.*, 1986, II, blz. 809) sloot namelijk rechtstreekse werking van de verdragsbepalingen uit; deze werden daarentegen naar aanleiding van wijzigingen in de wet tot invoering van het Burgerlijk Wetboek (*BGBL.*, 1986, I, blz. 1142) over de bepalingen van deze wet verspreid (2).

De Duitse delegatie stelde bij de onderhandelingen over het Protocol echter zelf voor om de artikelen 2 en 3 niet te beperken tot de traditionele formule van rechtstreekse verwijzing naar het IPR-Verdrag, maar ze in de hierboven aangegeven zin te redigeren. Luidens een verklaring die de Duitse delegatie daarna in de notulen had laten opnemen, gebeurde dat juist om die moeilijkheid te overwinnen. In de verklaring wordt de voorgestelde regeling namelijk als volgt uitgelegd: «Indien een vraag rechtstreeks betrekking heeft op de uitlegging van een nationale regel waarbij een bepaling van een van de in artikel 1 genoemde teksten is omgezet in nationaal recht of die met een dergelijke bepaling overeenkomt, kan het Hof van Justitie worden verzocht om een prejudiciële uitspraak over de uitlegging van de regel waarop die bepaling gebaseerd is.

Het verbintenissenverdrag bepaalt niet hoe de individuele verdragsluitende Staten de bepalingen van dat verdrag in nationaal recht moeten omzetten. Overeenkomstig de internationale praktijk wordt dit overgelaten aan de betrokken Staten. Een verdragsluitende Staat kan derhalve het verbintenissenverdrag in werking doen treden of wel door het rechtstreekse werking te geven of wel door de bepalingen ervan in passende vorm in het nationale recht op te nemen.» En volgens diezelfde verklaring bepaalt artikel 36 van de wet tot invoering van het Duitse Burgerlijk Wetboek uitdrukkelijk dat de bepalingen van die wet welke betrekking hebben op verbintenissen uit overeenkomst en op het IPR-Verdrag gebaseerd zijn, uniform moeten worden uitgelegd en toegepast.

(1) Voir rapport Schlosser cité plus haut, note 3, p. 144, point 256.

(2) Voir à ce propos E. Jayme et C. Kohler, «Das internationale Privat- und Verfahrensrecht der Europäischen Gemeinschaft. Jüngste Entwicklungen», in *IPRax* 1988, n° 3, pages 133 et suivante, 137 et suivante.

(1) Zie rapport-Schlosser (*op. cit.*, zie noot 3), blz. 144, punt 256.

(2) Zie in dit verband E. Jayme en C. Kohler, «Das internationale Privat- und Verfahrensrecht der Europäischen Gemeinschaft. Jüngste Entwicklungen», in *IPRax* 1988, nr. 3, blz. 133 en volgende, 137 en volgende.

La formulation proposée par la délégation allemande a été par la suite acceptée par les autres États membres et c'est ainsi qu'on a abouti au texte actuel.

D. Conditions du renvoi et juridictions habilitées

34. L'article 2 précise les conditions auxquelles est soumis le renvoi d'une question d'interprétation devant la Cour de justice et énumère les juridictions nationales qui peuvent procéder à ce renvoi.

Sur les deux points, cet article reprend pratiquement toutes les modifications du système instauré par l'article 177 du traité CEE, qui avaient été déjà introduites par le protocole de Luxembourg de 1971 (articles 2 et 3). Cela vaut, en particulier, pour la liste analytique des juridictions suprêmes; pour l'inversion de l'ordre de présentation entre celles-ci et les autres juridictions; pour l'exclusion, déjà évoquée, des tribunaux de première instance.

Pour d'autres aspects, le protocole que nous examinons s'écarte, en revanche, de celui qui l'a immédiatement précédé.

a) Les différences les plus importantes concernent les conditions du renvoi devant la Cour de justice.

La principale différence, signalée plusieurs fois, est évidemment celle qui consiste à supprimer la distinction habituelle entre les juridictions nationales de dernière instance et les autres, en ce sens que les premières ont désormais elles aussi la faculté et non l'obligation de procéder au renvoi.

Les raisons d'une telle innovation et les préoccupations auxquelles elle répond ont déjà été indiquées plus haut (voir points 26 et suivants); par conséquent, il n'est pas nécessaire d'y revenir. Il convient plutôt de signaler que la suppression de la distinction précitée a conduit à faire figurer dans une seule disposition les conditions du renvoi pour toutes les juridictions compétentes, et non dans deux dispositions distinctes comme le fait l'article 177 du traité CEE, deuxième et troisième alinéas, mais aussi, quoiqu'en inversant l'ordre, le protocole de 1971 (article 3, paragraphes 1^{er} et 2).

Pour le reste, aucun changement n'a été apporté aux conditions habituelles: la question de l'interprétation doit être soulevée dans une affaire pendante devant l'une des juridictions mentionnées; elle doit concerner l'interprétation des instruments indiqués à l'article 1^{er} ou plutôt, comme on l'a dit au point précédent, des «dispositions que comportent» ces instruments; le juge de renvoi doit estimer qu'il est nécessaire, aux fins du jugement qu'il rendra, que la Cour de justice statue à titre préjudiciel sur la question posée.

Il convient en outre de signaler à cet égard, et par rapport aux débats qui ont été consacrés à cette question au cours des travaux préparatoires (voir points 23, 26 et suivants) qu'en se mettant d'accord sur la solution retenue dans le protocole, les représentants des États membres ont déclaré qu'ils entendaient reconnaître aux juridictions habilitées à saisir la Cour de justice, à titre préjudiciel, un pouvoir discrétionnaire que celles-ci exerceraient en prenant en considération, dans le respect des règles nationales régissant leur fonctionnement, tous les éléments appropriés, tels que la position des parties sur la question du renvoi à la Cour de justice.

b) Quant à l'indication des juridictions habilitées à saisir la Cour de justice, l'article 2 du protocole dresse une liste précise des juridictions suprêmes.

De door de Duitse delegatie voorgestelde formulering werd daarop door alle overige delegaties aanvaard en leverde uiteindelijk de huidige tekst op.

D. Verwijzingsvoorwaarden en bevoegde rechterlijke instanties

34. Artikel 2 bepaalt onder welke voorwaarden en door welke nationale rechterlijke instanties om een prejudiciële beslissing kan worden verzocht.

Op beide punten worden in dit artikel vrijwel alle wijzigingen overgenomen die het Protocol van Luxemburg van 1971 (artikelen 2 en 3) reeds in de regeling van artikel 177 van het EEG-Verdrag had aangebracht. Dit geldt met name voor de beknopte opsomming van de hoogste rechterlijke instanties, voor het feit dat deze instanties en de andere in omgekeerde volgorde worden opgegeven en voor de reeds eerder genoemde uitsluiting van de eerste aanleg.

In andere opzichten onderscheidt dit protocol zich echter van zijn onmiddellijke voorganger.

a) De meest ingrijpende verschillen betreffen de voorwaarden voor verwijzing naar het Hof van Justitie.

Het voornaamste en reeds vaker vermelde verschil is natuurlijk dat het gebruikelijke onderscheid tussen de nationale rechterlijke instanties van laatste aanleg en de andere wegvalt, in die zin dat ook de eerstgenoemde voortaan slechts kunnen en niet hoeven te verwijzen.

De redenen voor deze aanpassing werden reeds eerder aangegeven (zie paragraaf 26 en volgende) en hoeven hier dus niet te worden herhaald. Wel moet worden onderstreept dat de afschaffing van de gescheiden regeling ertoe geleid heeft dat de verwijzingsvoorwaarden voor alle bevoegde gerechten in één enkele bepaling opgesomd worden en niet in twee afzonderlijke, zoals in artikel 177 van het EEG-Verdrag, tweede en derde alinea, of — zij het in omgekeerde volgorde — in het protocol van 1971 (artikel 3, leden 1 en 2).

Overigens zijn die voorwaarden niet verschillend van de gewone: de prejudiciële vraag moet in een geschil voor een van de genoemde rechterlijke instanties aan de orde komen; zij moet slaan op de uitlegging van de in artikel 1 genoemde verdragsteksten of, beter nog (zie paragraaf 33), de «bepalingen» daarvan; de verwijzingsrechter moet verklaren dat voor zijn uitspraak een prejudiciële beslissing van het Hof nodig is.

Overigens moet hier omtrent de voorbereidende besprekingen (zie de paragrafen 23, 26 en volgende) gememoreerd worden dat de vertegenwoordigers van de lidstaten bij de aanvaarding van de regeling van het Eerste Protocol verklaard hebben aan de tot verwijzing bevoegde rechterlijke instanties een discretionaire bevoegdheid te willen toekennen, bij de uitoefening waarvan zij, weliswaar met inachtneming van de nationale voorschriften betreffende hun werking, rekening moeten houden met alle beoordelingselementen en onder meer het standpunt van de partijen over de voorlegging aan het Hof van Justitie.

b) Wat de gerechten betreft die bevoegd zijn om het Hof van Justitie te adieren, wordt in artikel 2 van het protocol een nominatieve opsomming van de hoogste rechterlijke instanties gegeven.

Cette liste reprend dans une large mesure celle figurant à l'article 2 du protocole de 1971, telle qu'elle a été adaptée à la suite des diverses adhésions. Il convient par ailleurs de signaler les différences suivantes :

— pour l'Italie, on a ajouté le Consiglio di Stato, car on a estimé que les dispositions de la Convention de Rome pourraient être mises en cause également devant la juridiction suprême de l'Italie en matière administrative,

— pour le Royaume-Uni, outre la House of Lords, on a mentionné également «les autres juridictions dont les décisions ne sont plus susceptibles de recours» de manière à élargir le champ d'application du protocole.

Il convient de noter que le fait d'avoir supprimé la distinction entre les juridictions qui sont tenues de procéder au renvoi et celles qui en ont simplement la faculté n'a pas rendu inutile la liste des juridictions suprêmes. En effet, une telle liste répond à d'autres exigences et a en particulier pour but de lever les doutes qui, aux fins de la détermination de ces juridictions, avaient surgi dans le cadre de l'interprétation de l'article 177 du traité CEE et qui avaient donné lieu à l'innovation introduite par le protocole de 1971.

Quant aux juridictions d'appel, il suffira de rappeler que, comme on l'a déjà indiqué dans le rapport concernant ce dernier protocole, ce n'est pas l'appellation formelle qui est importante à cet égard, mais le fait que ces juridictions statuent en appel dans le cas d'espèce.

Il faut en outre signaler, en ce qui concerne le Royaume-Uni, que parmi les juridictions statuant en appel, il convient d'exclure, sauf déclaration contraire de cet État, celles qui statuent dans le cadre de procédures d'appel contre des décisions rendues par les tribunaux exerçant leurs fonctions rendues par les tribunaux exerçant leurs fonctions dans les territoires européens situés hors du Royaume-Uni, et dont celui-ci assume les relations internationales [voir article 27, paragraphe 1^{er}, point *b*), et paragraphe 4 de la Convention de Rome].

Enfin, comme nous l'avons dit, l'article 2 du protocole ne mentionne pas les tribunaux de première instance, en dépit des fortes critiques que cette exclusion avait provoquées à l'égard du protocole de Luxembourg de 1971 (voir point 24), en raison notamment des risques qui pourraient en découler pour l'interprétation uniforme de la convention.

Le recours dans l'intérêt de la loi (article 3 du protocole en question et article 4 du protocole de 1971) vise à répondre, au moins en partie, à cette préoccupation. Ce n'est pas un hasard d'ailleurs si ce recours n'est prévu ni par l'article 177 du traité CEE ni par le protocole de 1971 relatif à la convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés (voir point 4), qui admettent tous les deux le renvoi par les tribunaux de première instance.

E. Recours dans l'intérêt de la loi — Autres dispositions applicables

35. Les articles 3 et 4 du protocole concernent respectivement le recours dans l'intérêt de la loi et l'applicabilité des dispositions du traité CEE et du protocole sur le statut de la Cour de justice ainsi que les éventuelles adaptations du règlement de procédure.

Ils reprennent littéralement les dispositions correspondantes du protocole de 1971 (articles 4 et 5); il est donc inutile de s'y attarder.

En ce qui concerne le recours dans l'intérêt de la loi, il suffira de faire observer que, malgré ce que nous venons de dire à propos des fins concrètes pour lesquelles il a été prévu (voir le point précédent), il n'a pas jusqu'à présent trouvé d'application dans la pratique. Il faut remarquer par ailleurs que le protocole examiné ne se

De lijst stemt grotendeels overeen met die van artikel 2 van het protocol van 1971, zoals gaandeweg aangepast ingevolge de diverse toetredingen. Overigens moet op de volgende verschillen worden gewezen :

— voor Italië wordt nu ook de Consiglio di Stato vermeld, omdat de bepalingen van het IPR-Verdrag ook voor het hoogste administratieve gerecht kunnen worden opgeworpen;

— voor het Verenigd Koninkrijk wordt, naast de House of Lords, thans melding gemaakt van de «andere rechterlijke instanties tegen welke beslissingen geen rechtsmiddel openstaat», zodat het protocol een ruimere toepassing krijgt.

De opheffing van het onderscheid tussen gerechten die moeten en die welke slechts kunnen verwijzen, heeft een opsomming van de hoogste gerechten niet overbodig gemaakt. Die opsomming heeft immers een ander doel en is vooral bedoeld om de twijfel weg te nemen die in verband met de identificatie van die gerechten bij de uitlegging van artikel 177 van het EEG-Verdrag gerezen was en die aanleiding had gegeven tot de vernieuwing van het protocol van 1971.

Wat de appelrechters betreft, volstaat het erop te wijzen dat, zoals reeds in het verslag over het protocol van 1971 werd gepreciseerd, niet de formele benaming van belang is, maar het feit dat die rechters in casu in hoger beroep recht doen.

Met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk moet overigens gememoreerd worden dat, behoudens andersluidende verklaring van die Staat, van de rechterlijke instanties in beroep die gerechten moeten worden uitgesloten welke in hoger beroep kennis nemen van beslissingen van rechtscolleges in de Europese gebieden buiten het Verenigd Koninkrijk, waarvan dit land de buitenlandse betrekkingen verzorgt (zie artikel 27, lid 1, onder *b*), en lid 4, van het IPR-Verdrag).

Tenslotte maakt, zoals gezegd, artikel 2 van het protocol geen melding van de gerechten van eerste aanleg, ondanks de felle kritiek die wegens die uitsluiting op het Protocol van Luxemburg van 1971 geleverd is (zie paragraaf 24), vooral in verband met de mogelijke gevaren voor de eenvormige uitlegging van het verdrag.

Om dit bezwaar althans gedeeltelijk te ondervangen, voorzien artikel 3 van het protocol en artikel 4 van het protocol van 1971 in de mogelijkheid van beroep in het belang van het recht. Niet toevallig trouwens is die mogelijkheid niet opgenomen in artikel 177 van het EEG-Verdrag, noch in het protocol van 1971 over het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen (zie paragraaf 4), die beide verwijzing door gerechten van eerste aanleg mogelijk maken.

E. Beroep in het belang van het recht — Overige toepasselijke voorschriften

35. De artikelen 3 en 4 van het protocol handelen respectievelijk over het beroep in het belang van het recht en de toepasselijkheid van de bepalingen van het EEG-Verdrag en het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, alsook over eventuele aanpassingen in het reglement voor de procesvoering.

In beide artikelen zijn de overeenkomstige bepalingen van het protocol van 1971 letterlijk overgenomen (artikelen 4 en 5) en behoeven hier dan ook geen verder commentaar.

Wat het beroep in het belang van het recht betreft, hoeft hier alleen te worden vermeld dat het, ondanks de bedoeling ervan (zie voorgaande paragraaf), in de praktijk nog niet toegepast is. Overigens moet worden opgemerkt dat het Eerste Protocol niet alleen verwijzing naar het Hof door de gerechten in eerste aanleg uit-

borne pas à exclure la saisine de la Cour par les tribunaux de première instance mais rend en outre le renvoi facultatif pour les tribunaux de dernière instance. Cela pourrait accroître les possibilités de recours dans l'intérêt de la loi.

Quant à l'article 4 du protocole, il faut en déduire que même l'article 20 du statut de la Cour s'appliquera aux procédures engagées en vertu de ce protocole. Cela signifie, entre autres, que les États membres qui n'ont pas ratifié le protocole peuvent eux aussi présenter des mémoires ou des observations au cours de ces procédures.

F. Ratification et entrée en vigueur du protocole

36. Les articles 5 et 6 concernent respectivement la ratification et l'entrée en vigueur du protocole. L'article 5 correspond littéralement à l'article 7 du protocole de 1971 et n'appelle pas d'observations supplémentaires.

En revanche, l'article 6 innove notablement, pour les raisons indiquées à plusieurs reprises, par rapport à l'article 8 de ce protocole. En effet, l'entrée en vigueur du protocole que nous examinons ici n'est pas subordonnée à la ratification de tous les États membres, mais à celle de sept États membres à l'égard desquels la Convention de Rome est en vigueur (qui exige, comme on le sait, le même nombre minimal de ratifications).

Cela permet, d'une part, de lier l'entrée en vigueur du protocole à celle de la convention (et les ratifications ultérieures doivent elles aussi présenter ce lien) et, d'autre part, d'échapper à la règle de l'unanimité qui, en l'espèce, soulève, comme on l'a vu, de sérieuses difficultés, même si la solution retenue peut en créer d'autres (voir points 25 et 28).

En effet, au moment de la signature des protocoles, la délégation irlandaise a fait la déclaration suivante :

«Au moment de signer le premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, la délégation irlandaise déclare que, en raison de certaines dispositions de la constitution irlandaise concernant la compétence des tribunaux irlandais et l'administration de la justice par ces tribunaux, l'Irlande n'est actuellement pas en mesure de ratifier ce protocole auquel les traités instituant les Communautés européennes n'imposent pas d'adhérer, et elle ne sera en mesure de procéder à cette ratification qu'une fois que l'obstacle constitutionnel aura été surmonté.»

Puisque le protocole ne peut produire ses effets si la compétence de la Cour n'a pas été instituée en vertu d'un accord unanime des États membres, son entrée en vigueur est subordonnée à celle du deuxième protocole.

G. Autres clauses de style — Durée du protocole

37. Les articles 7 à 11 contiennent des clauses de style ou des clauses qui figurent déjà dans des termes pratiquement identiques dans le Protocole de Luxembourg de 1971.

Toutefois, l'article 9 est différent de la disposition correspondante de ce protocole. En effet, tandis que le Protocole de Luxembourg a été conclu pour une durée illimitée, tout comme la Convention de Bruxelles à laquelle il se réfère (article 12), le protocole que nous examinons ici partage le sort de la Convention de Rome, qui a été conclue pour une durée de dix ans, avec renouvellement tacite de cinq ans en cinq ans sauf dénonciation (article 30 de la convention).

sluit, maar ook verwijzing door de gerechten in laatste aanleg facultatief maakt. Hierdoor stijgen de kansen op beroep in het belang van het recht.

Uit artikel 4 van het protocol moet worden afgeleid dat zelfs artikel 20 van het Statuut van het Hof van toepassing zal zijn op krachtens dat protocol ingestelde procedures. Dit betekent onder meer dat ook lidstaten die het protocol niet bekrachtigd hebben, tijdens het geding memoriën of opmerkingen mogen indienen.

F. Bekrachtiging en inwerkingtreding van het protocol

36. De artikelen 5 en 6 handelen respectievelijk over de bekrachtiging en de inwerkingtreding van het protocol. Artikel 5 is volledig identiek met artikel 7 van het protocol van 1971 en hoeft niet nader toegelicht te worden.

Artikel 6 daarentegen is, om de al eerder genoemde redenen, een aanmerkelijke vernieuwing ten opzichte van artikel 8 van het protocol van Luxemburg. De inwerkingtreding van het eerste protocol is nu namelijk niet meer gekoppeld aan de bekrachtiging door alle lid-staten, maar aan de ratificatie door zeven Staten ten aanzien waarvan het IPR-Verdrag (waarvoor op zijn beurt zeven bekrachtigingen nodig zijn) van kracht is.

Dit betekent dat de inwerkingtreding van het protocol aan die van het verdrag gekoppeld wordt (deze koppeling geldt ook voor latere bekrachtigingen) en dat afgestapt wordt van de voorwaarde van de eenparigheid die hier serieuze moeilijkheden doet rijzen, ook al kan de nieuwe regeling dan weer voor andere moeilijkheden zorgen (zie de paragrafen 25 en 28).

Zo heeft de Ierse delegatie bij de ondertekening van de IPR-protocollen de volgende verklaring afgelegd :

«Bij de ondertekening van het eerste protocol betreffende de uitlegging door het Hof van justitie van de Europese Gemeenschappen van het op 19 juni 1980 te Rome voor ondertekening opengestelde Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, verklaart de Ierse delegatie dat Ierland, gelet op een aantal bepalingen in de Ierse grondwet over de bevoegdheid van en de rechtsbedeling in Ierland, momenteel niet in staat is dit protocol, ten aanzien waarvan de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen geen verplichting tot ondertekening inhouden, te bekrachtigen en hiertoe ook niet in staat zal zijn zolang de grondwettelijke belemmering niet is opgeheven.»

Aangezien het eerste IPR-protocol geen effect kan sorteren indien de bevoegdheid van het Hof niet met instemming van alle Lid-Staten tot stand is gekomen, wordt de inwerkingtreding ervan uiteraard afhankelijk gesteld van die van het tweede protocol.

G. Overige standaardbepalingen — Looptijd van het protocol

37. De artikelen 7 tot en met 11 zijn standaardbepalingen of zijn althans in vrijwel identieke bewoordingen terug te vinden in het Protocol van Luxembourg van 1971.

Artikel 9 verschilt echter van zijn tegenhanger in laatstgenoemd protocol. Evenals het Verdrag van Brussel waarnaar het verwijst (artikel 12) is dit protocol namelijk voor onbepaalde tijd gesloten, terwijl het eerste IPR-protocol het lot volgt van het IPR-Verdrag, dat een looptijd heeft van tien jaar en, behoudens opzegging, op de vijf jaar stilzwijgend verlengd wordt (artikel 30 van het IPR-Verdrag).

H. Problème de l'application territoriale

38. Il convient de noter que le protocole examiné ici, tout comme le deuxième protocole, ne contient aucune clause concernant son champ d'application territorial, alors que la Convention de Rome contient une disposition spécifique à cet égard (article 27).

Le silence des deux protocoles sur ce point correspond d'ailleurs à la pratique adoptée récemment pour les conventions communautaires et les conventions connexes. En effet, la Convention d'adhésion de l'Espagne et du Portugal à la Convention de Bruxelles de 1968, non seulement ne contient pas de clause d'application territoriale, mais va même jusqu'à supprimer celles qui figuraient dans cette convention (article 60) et dans le protocole de 1971 (article 6) (voir respectivement article 21 et les articles 26 et 27 de la Convention de Donostia-San Sebastián). C'est le même silence dans la Convention de Lugano de 1988 (voir note 3).

En ce qui concerne les incidences de l'absence d'une définition du champ d'application des protocoles, on peut se borner à renvoyer, vu le parallélisme des situations, aux rapports concernant les deux conventions précitées de Donostia-San Sebastián et de Lugano.

Du reste, le fait que la Convention de Rome contient une clause territoriale devrait avoir aucune répercussion pour les deux protocoles, c'est-à-dire que cela ne devrait pas impliquer une extension du champ d'application de la convention à ces deux protocoles. En effet, bien qu'ils soient étroitement liés, les instruments en question sont formellement indépendants. D'autre part, lorsque l'on a voulu faire coïncider le champ d'application territorial d'un protocole avec celui de la convention à laquelle il se rattache, les dispositions en la matière ont été expressément insérées dans l'un ou l'autre texte (comme on l'a fait précisément pour la Convention de Bruxelles et pour le protocole y afférent avant de procéder à la suppression précitée).

I. Adhésion de nouveaux membres

39. Le protocole ne contient pas non plus de disposition concernant l'adhésion d'éventuels nouveaux membres de la Communauté économique européenne, alors que l'article 9 du protocole de 1971 impose cette adhésion. Cela s'explique par le fait que la Convention de Rome n'est pas fondée sur l'article 220 du Traité CEE, de sorte que contrairement à ce qui se passe pour la Convention de Bruxelles, l'adhésion de futurs nouveaux membres de la Communauté doit rester facultative. Cependant, comme la Convention de Rome, le protocole comporte lui aussi en annexe une «déclaration commune» dans laquelle les États signataires estiment que «tout État qui devient membre des Communautés européennes devrait adhérer au présent protocole».

Il convient d'ailleurs de noter que le protocole a été signé également par l'Espagne et par le Portugal, qui ne sont pas encore parties à la Convention de Rome.

J. Échange d'informations

40. Enfin, il faut signaler que, comme celui de 1971, le protocole examiné ici comporte en annexe une «déclaration commune» dans laquelle les États membres se déclarent prêts à organiser un échange d'informations concernant les décisions passées en force de chose jugée, rendues, en application de la Convention de Rome, par les juridictions mentionnées à l'article 2 du protocole.

Toutefois, par rapport à la déclaration analogue jointe au protocole de Luxembourg, celle que nous examinons maintenant décrit d'une manière plus détaillée les informations à échanger. Le

H. Territoriale toepassing

38. Het eerste noch het tweede IPR-protocol bevatten bepalingen over de territoriale toepassingsfeer, het IPR-Verdrag wél (artikel 27).

Het stilzwijgen van beide protocollen ligt overigens in de lijn van de meest recente praktijk met communautaire en daarmee samenhangende verdragen. Het Verdrag betreffende de toetreding van Spanje en Portugal tot het Verdrag van Brussel van 1968 zegt niet alleen niets over de territoriale toepassing, maar stelt de desbetreffende bepalingen in het Verdrag van Brussel (artikel 60) en in het protocol van 1971 (artikel 6) zelfs buiten werking (zie respectievelijk artikel 21 en de artikelen 26 en 27 van het Verdrag van Donostia-San Sebastián). Ook het Verdrag van Lugano van 1988 zwijgt over de territoriale toepassing (zie noot 3).

Over de gevolgen van het feit dat niets bepaald is over het toepassingsgebied van de protocollen kan hier verwezen worden naar de verslagen over de Verdragen van Donostia-San Sebastián en van Lugano.

Overigens mag een territorialiteitsclausule in het IPR-Verdrag geen gevolgen hebben voor de twee protocollen, in die zin dat dit een uitbreiding van het toepassingsgebied van het IPR-Verdrag tot de protocollen zou inhouden. Hoewel nauw met elkaar verbonden, staan beide teksten namelijk formeel los van elkaar. Trouwens, telkens als men de territoriale toepassingsfeer van een protocol wilde doen samenvallen met die van het zogenaamde hoofdverdrag, werd dit in beide teksten uitdrukkelijk geformuleerd (dit was nu juist het geval met het Verdrag van Brussel en het desbetreffende protocol, voordat de clausule geschrapt werd).

I. Toetreding van nieuwe leden

39. Het protocol zegt evenmin iets over de toetreding van nieuwe lid-staten van de Europese Gemeenschappen, terwijl artikel 9 van het protocol van 1971 een zodanige toetreding voorschrijft. Dit valt te verklaren doordat het IPR-Verdrag niet op artikel 220 van het EEG-Verdrag steunt en derhalve in tegenstelling tot het Verdrag van Brussel, de toetreding van toekomstige nieuwe lid-staten van de Gemeenschap moest openlaten. Maar evenals het IPR-Verdrag gaat het protocol vergezeld van een «gemeenschappelijke verklaring», waarin de ondertekenende Staten zeggen dat «iedere Staat die lid van de Europese Gemeenschappen tot dit Protocol dient toe te treden».

Tenslotte zij erop gewezen dat het protocol ook ondertekend is door Spanje en Portugal, die nog geen partij zijn bij het IPR-Verdrag.

J. Uitwisseling van gegevens

40. Om te besluiten vermelden wij dat de lid-staten zich in een «gemeenschappelijke verklaring» bij het protocol (zie ook het protocol van 1971) bereid verklaren om een stelsel op te zetten voor de uitwisseling van gegevens betreffende uitspraken die in kracht van gewijsde gegaan zijn, voor zover deze uitspraken krachtens het IPR-Verdrag gedaan zijn door de rechterlijke instanties bedoeld in artikel 2 van het Eerste IPR-Protocol.

Vergeleken echter met de analoge verklaring bij het Protocol van Luxemburg worden die gegevens hier gedetailleerder omschreven. Vermoedelijk heeft artikel 2, eerste lid, van het tweede

précédent que constitue en l'occurrence l'article 2, paragraphe 1, du protocole n° 2 annexé à la Convention de Lugano de 1988, a probablement joué un rôle à cet égard.

II. LE DEUXIÈME PROTOCOLE

41. L'examen de ce protocole appelle peu d'observations.

Le préambule expose les raisons pour lesquelles le protocole a été conclu. Après avoir rappelé que la Convention de Rome entrera en vigueur après la septième ratification, il souligne que dès avant cette entrée en vigueur, il est nécessaire, pour garantir l'application uniforme de la convention, d'établir un mécanisme qui en assure l'interprétation uniforme et que, à cette fin, il convient d'attribuer compétence en la matière à la Cour de justice.

L'article 1^{er}, par conséquent, institue cette compétence dans les termes et conditions prévus par le premier protocole. La référence à l'application du protocole sur le statut de la Cour de justice et du règlement de procédure, ainsi qu'aux éventuelles adaptations de ce dernier, est reprise dans cet article, bien qu'elle figure déjà dans le premier protocole, afin de fonder cette disposition sur un accord unanime des États membres.

Quant aux articles 2 à 4, on se bornera à souligner que, pour les raisons indiquées à plusieurs reprises, le protocole ne peut entrer en vigueur qu'après avoir été ratifié par tous les États membres (article 3).

protocol bij het Verdrag van Lugano van 1988 daarbij model gestaan.

II. HET TWEDE PROTOCOL

41. Dit protocol lokt niet veel commentaar uit.

In de preambule worden de redenen voor het sluiten van dit protocol gegeven. Er wordt gememoreerd dat het IPR-Verdrag na de zevende bekrachtiging in werking zal treden en vervolgens dat de eenvormige toepassing van dat verdrag nog vóór die inwerkingtreding de invoering van een regeling vereist die de uniforme uitlegging daarvan waarborgt en dat daartoe aan het Hof van justitie de nodige bevoegdheden moeten worden verleend.

Artikel 1 voorziet in die bevoegdheid in dezelfde bewoordingen en onder dezelfde voorwaarden als het eerste protocol. Hoewel reeds in het eerste protocol neergelegd, wordt de bepaling dat het statuut van het Hof en het reglement voor de procesvoering met zijn eventuele aanpassingen van toepassing zijn, hier herhaald om die bepaling op de algemene instemming van de Lid-Staten te doen steunen.

Wat de artikelen 2 tot en met 4 betreft onderstrepen we hier alleen dat het protocol, zoals meer gezegd, pas na bekrachtiging door alle lid-staten in werking kan treden (artikel 3).

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten :

1^o Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et déclarations communes;

1^o Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en gemeenschappelijke verklaringen;

2^o Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

2^o Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

Faits à Bruxelles le 19 décembre 1988.

Gedaan te Brussel op 19 december 1988.

Article 1^{er}

Artikel 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Art. 2

Le Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et les Déclarations communes, faits à Bruxelles le 19 décembre 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Het Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en de Gemeenschappelijke Verklaringen, gedaan te Brussel op 19 december 1988, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Art. 3

Le Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, fait à Bruxelles le 19 décembre 1988, sortira son plein et entier effet.

Het Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, gedaan te Brussel op 19 december 1988, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
35.493/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 16 mai 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Déclarations communes;

2° Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

faits à Bruxelles le 19 décembre 1988»,

a donné le 11 juin 2003 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAU, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
35.493/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 mei 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende internationale akten :

1° Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en Gemeenschappelijke Verklaringen;

2° Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

gedaan te Brussel op 19 december 1988»,

heeft op 11 juni 2003 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOUREAU, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.